



TORAH OHR • MEGILLAS ESTHER • MAAMAR 12

חייב אינש לבסומי בפוריא עד דלא ידע בין...

A pessoa é obrigada a embriagar-se em Purim



DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/torah-ohr/megillas-esther/12/

1 חייב אינש לבסומי בפוריא עד דלא ידע בין ארור המן לברוך מרדכי. וצ"ל מפני מה שמחת פורים גדולה הרבה משמחת יום טוב

“A pessoa é obrigada a embriagar-se em Purim até não distinguir [a diferença] entre ‘Maldito é Haman’ e ‘Bendito é Mordechai’.” Agora é preciso compreender por que a alegria de Purim é muito maior que a alegria de Yom Tov.

(דחייבין [דחייבין] בהו בשמחה מדאורייתא ועכ"ז [ועם כל זה] ודאי אין לבסומי כ"כ [כל כך]. וכמ"ש הרמב"ם [הרבי משה בן מימון] גבי שמחת יו"ט [יום טוב] לא ימשך ביין כו') שנעשה בהם ניסים לאבותינו כמו בפסח קי"ס [קריעת ים סוף] ובשבועות מ"ת [מתן תורה] כו'.

(pois nelas [nas festas] somos obrigados a alegrar-nos por determinação da Torá, e, ainda assim, certamente não se deve embriagar-se a tal ponto, como escreve o Rambam a respeito da alegria de Yom Tov: “não se deve deixar levar pelo vinho”, etc.), nas quais foram realizados milagres para nossos antepassados, como em Pêssach, com a Abertura do Mar dos Juncos, e em Shavuot, com a Entrega da Torá, etc.

ובמעלה הרי היו"ט [היום טוב] קדושים יותר שאסורים בעשיית מלאכה. משא"כ בפורים דמרדכי גזר ולא קבלו עליהו.

E, quanto à sua grandeza, certamente as festas são mais sagradas, pois nelas é proibido realizar trabalho, ao contrário de Purim, pois “Mordechai decretou, mas eles não aceitaram sobre si”.

ויובן בהקדים ענין וקבל היהודים את אשר החלו לעשות. דפי' החלו היינו בשעת מתן תורה.

Isso será compreendido após introduzir o tema de “E os judeus aceitaram aquilo que haviam começado a fazer”. Pois “haviam começado” significa no momento da Entrega da Torá.

וכמאמר רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] ע"פ קימו וקבל היהודים קיימו מה שקבלו כבר כי בשעת מתן תורה כפה עליהם הר כגיגית כו'.

Como disseram nossos Sábios, de abençoada memória, a respeito do versículo “Os judeus confirmaram e aceitaram”: “Confirmaram aquilo que já haviam aceitado”. Pois, no momento da Entrega da Torá, “Ele suspendeu a montanha sobre eles como um barril”, etc.

ומכאן מודעא רבא לאורייתא אלא דהדר וקבלוה בימי אחשורוש כו'. וצ"ל מפני מה נחשב מה שכפה עליהם הר כו' יותר אונס ממעשה דאחשורוש.

“E daí decorre uma grande alegação de coação (moda'a rabba) contra a Torá”, exceto que “eles a aceitaram novamente nos dias de Achashverosh”, etc. Agora é preciso compreender por que o fato de Ele ter suspenso a montanha sobre eles, etc., é considerado uma coação maior que o episódio de Achashverosh.

2 והנה מתחלה צ"ל מהו ענין מתן תורה. וגם מה שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] אשרי מי שבא לכאן ותלמודו בידו הלא בגי"ע [בגן עדן] מתענגים מגילוי אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה. ומה שייך בזה שיהיה דוקא תלמודו בידו שהם הלכות שנתלבשו בענינים גשמיים.

Ora, primeiro é preciso compreender qual é o significado da Entrega da Torá. E também o que disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Feliz é aquele que chega aqui com seu estudo na mão.” Certamente, no Gan Éden, [as almas] deleitam-se com a revelação da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele. Que relação há, então, com isso, o fato de que alguém deve chegar especificamente [com] seu estudo na mão, que consiste em leis revestidas de assuntos físicos?

3 וגם מ"ש רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] שכל מי שאפשר לו לעסוק בתורה ואינו עוסק עליו נאמר כי דבר ה' בזה הכרת תכרת הנפש.

E também aquilo que nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: que todo aquele que pode ocupar-se com a Torá e não se ocupa, a respeito dele foi dito: “Pois desprezou a palavra de D'us [...] a alma será certamente extirpada.”

וזה תמוה לכאורה דמאחר שמי שא"א לו לעסוק בתורה כ"כ [כל כך] יוצא י"ח [ידי חובתו] בפרק א' שחרית ופרק א' ערבית א"כ למה יהי [יהיה] האפשר לו לעסוק ואינו עוסק גדול עונו כ"כ [כל כך] לומר עליו הכרת תכרת כו'.

À primeira vista, isso é intrigante. Uma vez que aquele que não pode ocupar-se tanto com a Torá cumpre sua obrigação com um capítulo pela manhã e um capítulo à noite, por que o pecado daquele que pode ocupar-se com ela e não se ocupa seria tão grande a ponto de se dizer a seu respeito: “será certamente extirpado”, etc.?

אך הענין כי הנה התורה נק' משל הקדמוני כמ"ש כאשר יאמר משל הקדמוני מרשעים יצא רשע.

Mas a questão é a seguinte: a Torá é chamada “a parábola do Primordial”, como está escrito: “Como diz a parábola do Primordial: dos perversos sai a perversidade.”

4 והוא מ"ש והאלקים אנה לידו. וכן שלמה המלך ע"ה [עליו השלום] אמר להבין משל ומליצה כו'. והענין כי פי' הקדמוני היינו קדמונו של עולם שהוא אור א"ס ב"ה עצמו.

E é isso que está escrito: "Mas D'us fez com que lhe sobreviesse." E também o rei Shlomo, de abençoada memória, disse: "Para compreender um provérbio e um enigma", etc. A questão é que o significado de "o Primordial" é o Primordial do mundo (kadmono shel olam), que é a própria Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele.

כי בחי' סובב כל עלמין וממלא כל עלמין זהו מה שנמשך ממנו ית' הארה להיות חיות לעולמות.

Pois o nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin) e da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin) é aquilo que é emanado Dele, bendito seja, como um raio de luz, para ser a força vital dos mundos.

5 וא"כ בחי' זו היא שייך לעולמות. כי גם בחי' סובב הוא בחי' ששייך לעלמין שהוא מה שמחיה העולמות רק שהוא בחי' אור מקיף. וממכ"ע [וממלא כל עלמין] הוא בחי' אור פנימי.

Se assim é, esse nível está relacionado aos mundos. Pois também o nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin) é um nível relacionado aos mundos, uma vez que é aquilo que lhes dá vida, apenas sendo o nível de uma luz circundante (Or Makif); e a luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin) é o nível de uma luz interior (Or Pnimi).

אבל מהותו ועצמותו ית' אינו בגדר עלמין כלל ולא שייך לומר עליו סוכ"ע כו' ולכן נק' קדמונו של עולם.

Mas Seu ser e Sua essência, bendito seja Ele, não estão de modo algum na categoria dos mundos, e não cabe dizer a Seu respeito que Ele é sovev kol almin, etc. Por isso, Ele é chamado de o Primordial do mundo.

6 והתורה שנק' משל הקדמוני היינו שהתורה היא משל לבחי' קדמונו של עולם שכמו שע"י המשל יושג הנמשל כך ע"י שתלמודו בידו יזכה לגלוי מבחי' זיו ואור מא"ס ב"ה מה שלמעלה מבחי' סוכ"ע וממכ"ע [וממלא כל עלמין].

E a Torá, que é chamada "a parábola do Primordial do mundo", isto é, a Torá é uma parábola do nível do Primordial do mundo. Assim como, por meio da parábola, apreende-se aquilo que ela ilustra, assim também, por ter seu estudo em mãos, a pessoa merecerá uma revelação do nível do esplendor e da luz do Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele: aquilo que está acima do nível de sovev kol almin e memalê kol almin,

7 ואינו בגדר עלמין כלל. כי הנה בהשגת התורה יש רבוי מדרגות אין קץ בעילוי אחר עילוי כמו מהות ההשגות שבג"ע [שבגן עדן] התחתון אינן ערוך למהות ההשגה שמשיגים בג"ע [בגן עדן] העליון

e não está de modo algum na categoria dos mundos. Pois, na compreensão da Torá, há inúmeros níveis, sem fim, cada um mais elevado que o anterior. Por exemplo, a natureza das compreensões no Gan Éden inferior não tem comparação com a natureza da compreensão alcançada no Gan Éden superior.

ולכן ההשגות שבג"ע [שבגן עדן] התחתון לגבי השגה שבג"ע [שבגן עדן] העליון הוא רק כמו ערך המשל לגבי הנמשל.

Portanto, as compreensões no Gan Éden inferior, em relação à compreensão no Gan Éden superior, são apenas como a relação de uma parábola com aquilo que ela ilustra.

8 ועדיין יש מדרגות אין קץ וגם למעלה מג"ע [מגן עדן] העליון. וכמ"ש וקדושים בכל יום יהללוך סלה.

Do mesmo modo, há níveis sem fim, mesmo acima do Gan Eden superior, como está dito: "E os santos Te louvam todos os dias, selá."

וכמ"ש בלקוטי הש"ס [הששה סדרים] להאריז"ל [להאריזי זכרוננו לברכה] על מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] צדיקים אין להם מנוחה לא בעוה"ז ולא בעוה"ב [בעולם הבא] שנאמר ילכו מחיל אל חיל.

E, como está escrito em Likkutei HaShas, do Arizal, de abençoada memória, sobre o ensinamento de nossos Sábios, de abençoada memória: "Os justos não têm repouso, nem neste mundo nem no Mundo Vindouro, como está dito: 'Eles vão de força em força.'"

9 וכל השגה לגבי מה שלמעלה ממנה נק' משל. וז"ש [וזהו שכתוב] בשלמה וידבר שלשת אלפים משל. פי' על כל דבר מד"ת [מדברי תורה].

E toda compreensão, em relação ao que está acima dela, é chamada de parábola. E é isso que está escrito sobre Shlomo: "E ele falou três mil parábolas"; isto é, sobre cada assunto das palavras da Torá.

דהיינו שהדבר הזה מושג בג"ע [בגן עדן] התחתון כך ובג"ע [ובגן עדן] העליון דבר זה עצמו הוא בענין רוחני ונעלה יותר עד שבח"י ראשונה הוא רק

Isto é, este assunto é apreendido no Gan Eden inferior desta maneira, enquanto no Gan Eden superior este mesmo assunto se encontra numa forma mais espiritual e mais elevada, até que o primeiro nível é apenas

כמו משל לבד לבחיי זו והשיג כך שלשת אלפים מדרגות על כל דבר מדברי תורה. ובאמת נאמר יהללך סלה בלי קץ כו' וזהו ולתבונתו אין מספר.

como uma mera parábola para este nível. E, desse modo, ele apreendeu três mil níveis em cada assunto das palavras da Torá. E, na verdade, foi dito: “Eles Te louvam, selá”, sem fim, etc. E este é o sentido de “E Seu entendimento não tem número”.

10 והנה אורייתא מחכמה נפקת והיא מקור ושרש לכל בחיי ההשגות הנ"ל כמ"ש ונהר יוצא מעדן כו'.

Ora, “a Torá provém de Chochmá (sabedoria)”, e ela é a fonte e a raiz de todos os níveis de compreensão mencionados acima, como está escrito: “E um rio sai do Éden”, etc.

ובחיי ח"ע [חכמה עילאה] עצמה היא בחיי משל לבחיי קדמונו של עולם ממש כי הגם שאור א"ס ב"ה מרומם ומתנשא לאין קץ מבחי חכמה וכל הע"ס [העשר ספירות] שראשיתן היא בחיי חכמה נקי בזהר רזא דשמא קדישא

E o nível da Chochmá superior (Chochmá Ilaá), em si, é um nível de parábola para o próprio nível do Primordial do mundo. Pois, embora a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendita seja Ele, seja exaltada e elevada infinitamente acima do nível de Chochmá, e todas as Dez Sefirot, cuja primeira é o nível de Chochmá, sejam chamadas no Zohar de “o mistério do Nome santo” (raza dishma kadisha),

כמו השם שקוראים לאדם שאינו נוגע לעצמותו ומהותו כלל (וכמש"ל [וכמה שכתוב לעיל] פ' תרומה בד"ה מי יתנך) מ"מ אור א"ס ב"ה שורה ומתלבש בחכמה עלאה.

como o nome pelo qual uma pessoa é chamada, que não toca em nada sua essência e seu ser (como explicado acima, na Parashat Terumá, no discurso que começa com “Mi yitencha”), ainda assim a Luz Infinita, bendita seja Ele, repousa e Se reveste na Chochmá superior.

כמ"ש הוי"ה בחכמה. ולכן התורה דמחכמה נפקת נקראת משל הקדמוני דכמו המשל אע"פ [אף על פי] שאינו ממהות הנמשל כלל עכ"ז [עם כל זה] הנמשל מלוכש בתוך המשל ובו

Como está escrito: “Havayá em Chochmá...” E, por isso, a Torá, que provém de Chochmá, é chamada “a parábola do Primordial”. Pois, assim como uma parábola — embora não seja, de modo algum, da mesma natureza que aquilo que ilustra — contém, ainda assim, aquilo que ilustra, revestido nela, e por meio dela

ועל ידו דוקא ישיגו הנמשל. כך החכמה והתורה היא לבוש לאו"ס [לאור אין סוף] ב"ה. וכמ"ש עטה אור כשלמה.

é especificamente por meio dela que se compreende aquilo que é ilustrado. Assim, Chochmá e a Torá são uma vestimenta para a Luz Infinita, bendita seja Ele, como está escrito: "Ele Se envolve de luz como de uma vestimenta."

לכן ע"י עסק התורה יוכל ליהנות מזיו אור א"ס ב"ה ממש מבחי קדמונו של עולם.

Portanto, por meio do estudo da Torá, a pessoa pode desfrutar do próprio esplendor da Luz Infinita, bendita seja Ele, do nível do Primordial do mundo.

(והענין כמ"ש באגה"ק [באגרת הקודש] ד"ה אשת חיל עט"ב [עטרת בעלה] והנה אור זה הגנוז לצדיקים לעתיד לבוא הנק' בשם נועם ה' וצחצחות להתענג כו'. שהוא הארה מבחי עתיק שבו הוא בחי הצחצחות כמבואר בע"ח [בעץ חיים] והוא בחי פנימי [פנימיות / פנימית] הכתר.

(O assunto é como está escrito em Iggeret HaKodesh, no trecho que começa com "Eishes chayil ateres baalah": "Ora, esta luz, que está oculta para os justos no Mundo Vindouro, chamada 'o deleite de D'us' e 'tzachtzachot' (radiâncias deslumbrantes), para deleitar", etc.; ela é uma irradiação do nível de Atik, no qual está o nível das tzachtzachot, como explicado em Etz Chaim; e é o nível da dimensão interior (pnimiyut) de Kéter (a Coroa).

דהנה רצון העליון הוא נק' סוכ"ע כמבואר במ"א בענין כל אשר חפץ ה' עשה ורצון העליון נק' כתר. ולכן כתר הוא מלשון כתרו את בנימין דפי' מקיף והיינו סוכ"ע אך זהו הבחי שבכתר שנק' שורש הנאצלים.

Pois a vontade suprema é chamada sovev kol almin (a luz que circunda todos os mundos), como explicado em outro lugar a respeito de "Tudo o que D'us desejou, Ele fez"; e a vontade suprema é chamada Kéter. Portanto, Kéter deriva da expressão "eles cercaram (kitru) Binyamin", que significa circundar, e isso é sovev kol almin. Mas esse é o nível dentro de Kéter chamado raiz dos seres emanados.

אמנם בחי עתיק שהוא פנימי [פנימיות / פנימית] הכתר הוא למעלה מבחי זו כי הוא בחי תחתונה שבא"ס לכן לא שייך לקרותו אפילו שרש לנאצלים.

No entanto, o nível de Atik, que é a dimensão interior de Kéter, está acima desse nível, pois é o nível mais baixo dentro do Ein Sof; por isso, não convém chamá-lo sequer de raiz dos seres emanados.

וזהו פ"י עתיק יומין שנעתק ונבדל מבח"י ימות עולם כמ"ש המתנשא מימות עולם ובח"י זו הוא הנק' קדמונו של עולם שאינו בגדר עלמין שהוא מובדל ומרומם גם מהיות נק' סוכ"ע שזה אינו

E este é o significado de Atik Yomin (o Ancião dos Dias): que está afastado (ne'etak) e separado do nível dos dias do mundo, como está escrito: "Aquele que Se eleva acima dos dias do mundo." Este nível é chamado de o Primordial do mundo, que não se enquadra na categoria dos mundos, pois está separado e elevado até mesmo acima de ser chamado de a luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), pois isso é

רק הבח"י השנית שבכתר הנק' שרש הנאצלים דהיינו בח"י סוכ"ע וגם נק' ע"י קדמונו של עולם שהוא נמשך ממל' דא"ק [דאדם קדמון] כו' ואיך זוכים הצדיקים לגילוי אור זה זהו ע"י הלבושים הנעשים מהתורה ומצות כמ"ש [כמה שכתוב שם] באגה"ק [באגרת הקודש].

apenas o segundo nível dentro de Kéter, chamado de raiz dos seres emanados, isto é, o nível de sovev kol almin. Atik Yomin também é chamado de o Primordial do mundo, pois é emanado da Malchut (soberania) de Adam Kadmon etc. E como os justos merecem a revelação dessa luz? Isso se dá por meio das vestimentas feitas da Torá e das mitsvot, conforme está escrito ali em Igueret HaKodesh.

וזהו שנק' התורה משל הקדמוני. וגם עלזה נאמר ועתיק יומין יתיב לבושיה כתלג חיור. דלבושיה קאי על התורה שנמשלה לשלג שהוא עדי"מ קרישת המים כך הוא ענין המשל שמעלים על הנמשל.

E é por isso que a Torá é chamada de "parábola do Primordial". E também a isso se refere o que está escrito: "E o Ancião dos Dias sentou-Se; Sua vestimenta era branca como a neve." "Sua vestimenta" refere-se à Torá, que é comparada à neve: assim como a neve é, por assim dizer, água congelada, assim também a parábola oculta aquilo que ilustra.

וכמ"ש פ"י לבושיה כתלג בפרשת אחרי ע"פ כי ביום הזה יכפר ע"ש בד"ה הנה חיי כו'. ולכן איתא בזהר ענין תי' עלמין דכסופין דירתין צדיקייא שנק' ארבע מאות שקל כסף עובר לסוחר.

E como está escrito a respeito do significado de "Sua vestimenta como a neve", na Parashat Acha-rei, sobre o versículo "Pois neste dia ele fará expiação"; veja ali, no discurso que começa com "Hi-nei chaye" etc. Por isso, o Zohar trata dos quatrocentos mundos de anseio (almin dikesufin) que os justos herdarão, chamados de "quatrocentos siclos de prata (kesef), correntes entre os mercadores (over lasocher)".

כי סוחר לשון סחור דפ"י מקיף לסוכ"ע ועלמין דכסיפין ותענוג עליון דירתין צדיקייא לעתיד לבא הוא מבחי' שלמעלה מבחי' סוכ"ע כנ"ל וזהו עובר לסוחר):

Pois socher, “mercador”, está relacionado a sechor, “ao redor”, que significa aquilo que circunda, [referindo-se] a sovev kol almin; e os mundos de anseio e o deleite supremo que os justos herdarão no Mundo Vindouro provêm do nível que está acima do nível de sovev kol almin, como mencionado acima. E isto é “over lasocher”).

11 וזהו שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] אשרי מי שבא לכאן ותלמודו בידו. דכמו כנמשל ומשל. אי"א לעמוד על הנמשל אם לא שיבין מתחלה את המשל אז עי"ז יעמוד על הנמשל.

E é isso que disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Feliz aquele que chega aqui com seu estudo na mão.” Pois, assim como ocorre com o tema ilustrado e sua parábola, é impossível chegar ao tema ilustrado sem primeiro compreender a parábola; somente então, por meio dela, chega-se ao tema ilustrado.

ואם יחסר מלהשיג איזו דברים מהמשל לא יוכל להשיג את הנמשל כלל (מאחר שהנמשל אין אופן להשיגו כ"א עי"י המשל אי"כ כשאנו מביין כל המשל בטוב אין דרך לעמוד על הנמשל).

E, se lhe faltar a compreensão de alguns aspectos da parábola, não poderá compreender de modo algum o tema ilustrado (uma vez que não há maneira de compreender o tema ilustrado senão por meio da parábola, quando não se compreende bem a parábola inteira não há como chegar ao tema ilustrado).

ועד"ז כיון שהתורה היא היא בחי' המשל שע"ז יושג קדמונו של עולם ע"כ צ"ל תלמודו בידו כשבא לכאן

Do mesmo modo, visto que a Torá é, ela própria, o nível da parábola por meio da qual se apreende o Primordial do mundo, é necessário que o estudo esteja na mão da pessoa quando ela chegar aqui,

שע"י שמשג המשל היטיב אז דוקא יוכל לחזות בהנמשל שהוא נועם הוי"ה להשביע בצחצחות נפשו כו'. משא"כ כשאין בידו המשל אין לו דרך להשיג בחי' הנמשל הנ"ל.

pois, ao apreender bem a parábola, somente então se pode contemplar o tema ilustrado, que é “a agradabilidade de D'us”, para “saciar sua alma com tzachtzachot”, etc. Em contrapartida, quando a parábola não está em sua mão, não há como apreender o nível do tema ilustrado mencionado acima.

12 ובוזה מתורץ ומובן משארז"ל [מה שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] דכל מי שאפשר לו לעסוק בתורה ואינו עוסק עליו נאמר הכרת תכרת כו'.

Com isso, fica resolvido e compreendido o que disseram nossos Sábios, de abençoada memória: que todo aquele que pode dedicar-se à Torá e não se dedica, a seu respeito foi dito: “será certamente extirpado” etc.,

אע"ג [אף על גב] דמי שא"א לו די לו בפרק א' שחרית ופרק א' ערבית. והענין כמו ע"ד דוגמא בנמשל ומשל שלמטה שבשכל האדם.

embora, para quem não pode, baste um capítulo pela manhã e um capítulo à noite. A questão é semelhante ao exemplo da coisa ilustrada e à parábola, aqui embaixo, no intelecto humano.

הנה לא כל השכליים הנק' נמשל הם שוים לענין המשלים. שיש שכל ונמשל אשר יכולים לעמוד עליו ע"י משל אחד ופשוט וקל.

Nem todas as ideias chamadas de coisa ilustrada são iguais no que diz respeito às parábolas. Há uma ideia, uma coisa ilustrada, à qual se pode chegar por meio de uma única parábola, simples e fácil.

ויש שכל גדול יותר שכדי להשיגו הוא ע"י משלים יותר. וגם המשל הוא נעלה ועמוק יותר

E há uma ideia maior, cuja compreensão exige mais parábolas; e a própria parábola também é mais elevada e profunda

(וכמו שידוע מענין משלי שלמה. וכן בר' [ברבי] מאיר אמרו משמת ר"מ [רבי מאיר] בטלו מושלי משלים. כי מי שחכמתו עמוקה יותר נצרך למשלים יותר כדי לעמוד על ידם על עומק חכמתו.

(como se sabe a respeito das parábolas de Shlomo. E também disseram sobre Rabi Meir: “Quando Rabi Meir morreu, cessaram os que contavam parábolas.” Pois aquele cuja sabedoria é mais profunda necessita de mais parábolas, para que, por meio delas, se possa chegar à profundidade de sua sabedoria.

וכשאינן החכמה עמוקה א"צ [אין צריך / אינו צריך] למשל ויכולים להשיגה בלי משל. ולכן כל שהחכמה עמוקה יותר נצרך יותר לרבוי משלים עד שיעמדו עליה עד שלחכמת שלמה היה צ"ל שלשת אלפים משל. ואצל ר"מ [רבי מאיר] תילתא משלי כו':

E quando a sabedoria não é profunda, não há necessidade de parábola, e é possível compreendê-la sem parábola. Portanto, quanto mais profunda a sabedoria, maior a necessidade de numerosas parábolas para que se possa chegar a ela, a ponto de a sabedoria de Shlomo exigir três mil parábolas. E, no caso de Rabi Meir, um terço [de seu ensinamento consistia em] parábolas etc.)

13 וכך הנה גם למעלה הרי אין כל השגות של הנשמות שוים. ויש בהם מדרגות ומעלות אין קץ

Assim também é acima: as compreensões das almas não são todas iguais, e entre elas há níveis e graus sem fim,

וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] שכל צדיק נכוה מחופתו של חבירו (ולכן מי שדי לו בפרק א' שחרית ופרק א' ערבית שדי לו במשל זה לערך ההשגה של שרש נשמתו).

como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: cada justo "é queimado pelo dossel de seu companheiro" (e, portanto, para aquele a quem basta um capítulo pela manhã e um capítulo à noite, esta parábola basta, em relação à compreensão da raiz de sua alma).

והיינו דוקא כשא"א לו לעסוק כו' שזו הוראה שדי לו בזה.

E isso se aplica especificamente quando não lhe é possível dedicar-se, etc., pois isso indica que o suficiente para ele é isto.

(או דכיון שא"א לו ועוסק כל מה שאפשר לו ישלים לו הקב"ה לבוש ומשל להשיג על ידו מה שצריך להשיג. ואיתא כה"ג [כהאי גוונא] בזהר פ' אמור דק"א ע"ב קוב"ה [קודשא בריך הוא] אשלים ליה כו' ע"ש)

(Ou: visto que não lhe é possível e que se dedica tanto quanto pode, o Santo, bendito seja Ele, completará para ele uma vestimenta e uma parábola por meio das quais poderá apreender o que precisa apreender. Algo semelhante é encontrado no Zohar, Parashat Emor, fôlio 101b: "O Santo, bendito seja Ele, completa para ele", etc.; veja ali.)

אבל מי שאפשר לו לעסוק בתורה זהו הוראה שנשמטו מבחי' שיוכל להשיג הרבה למעלה לכן צ"ל המשל ג"כ גדול ורב מאד כשיעור הזמן שאפשר לו לעסוק בתורה שהיא בחי' משל הקדמוני.

Mas, para aquele que pode dedicar-se à Torá, isso indica que sua alma pertence a um nível capaz de apreender muito do que está acima. Portanto, a parábola também deve ser muito grande e abundante, na proporção do tempo em que lhe é possível dedicar-se à Torá, que é o aspecto da “parábola do Primordial”.

וכשאינו עוסק כ"ז [כל זה] שאפשר לו לעסוק הרי הוא מחסר מן המשל הצריך. ולכן עליו נאמר הכרת תכרת כו'.

E, quando não se dedica durante todo o tempo em que poderia fazê-lo, fica aquém da parábola necessária. Por isso, a respeito dele foi dito: “será certamente extirpado”, etc.

דהיינו שמחמת חסרון שחסר בבחי' משל הקדמוני לא יוכל להשיג נועם ה' כו' שהוא הנמשל

Isto é, por causa do que lhe falta no aspecto da “parábola do Primordial”, não poderá apreender “a doçura de D'us”, etc., que é aquilo que a parábola ilustra

(וגם הקב"ה לא ישלים לו לבוש ומשל שחסר כיון שהיה אפשר לו לעסוק ולא עסק ועל זה נאמר כי דבר ה' בזה כו'):

(E também o Santo, bendito seja Ele, não completará para ele a vestimenta e a parábola que lhe faltam, uma vez que lhe era possível dedicar-se e ele não se dedicou; e a respeito disso foi dito: “Pois desprezou a palavra de D'us”, etc.)

14 והנה ישראל זכו למתן תורה על ידי יסורים דגלות מצרים בחומר ובלבנים. והקדימו נעשה לנשמע כי א"א להיות גילוי והמשכה מאור א"ס ב"ה

Ora, Israel mereceu a Outorga da Torá por meio dos sofrimentos do exílio do Egito, “com argamassa e tijolos”. E antepuseram “faremos” a “ouviremos”, pois não pode haver revelação e atração da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele,

אלא במקום שיש בחי' בטול דוקא (דלכך אור א"ס ב"ה שורה בחכמה דוקא לפי שהיא בחי' בטול כח מ"ה [מה] כנודע).

senão num lugar em que haja especificamente o nível de autoanulação (bitul) (e é por isso que a Luz Infinita, bendito seja Ele, repousa especificamente em Chochmá (sabedoria), pois ela é o nível de bitul, “a força de mah” (koach mah), como é sabido).

וזהו ענין הקדמת נעשה לנשמע שהוא בחי' הבטול שמבטל רצונו מכל וכל כאלו אין לו רצון בפ"ע [בפני עצמו] רק שירצה כל מה שהוא רצון העליון ב"ה

E este é o sentido de antepor “faremos” a “ouviremos”: trata-se do nível de bitul, no qual a pessoa anula por completo a própria vontade, como se não tivesse vontade própria, querendo apenas tudo o que é a Vontade Suprema, bendito seja Ele.

וזהו בחי' עבודה ואותו תעבדו. שהעבד אין לו דעה בפ"ע [בפני עצמו] רק את אשר יאמר רבו עושה.

E este é o nível de serviço, “e a Ele servireis”: pois um servo não tem opinião própria, mas faz tudo o que seu senhor lhe diz.

וע"י שהקדימו בחי' נעשה שהוא בטול זה יוכל להיות ונשמע דהיינו לקבל הגלוי והאור מאין סוף ברוך הוא.

E, por terem anteposto o nível de “faremos”, que é esse bitul, pôde haver “e ouviremos”, isto é, receber a revelação e a luz do Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele.

(וזהו שקשרו להם שני כתרים כנגד נעשה ונשמע שהן בחינת שני המדרגות הנ"ל שבכתר הבחי' העליונה נק' קדמונו של עולם כנ"ל. והבחינה השנית נקראת סובב כל עלמין וממלא כל עלמין)

(E é por isso que lhes ataram duas coroas, correspondentes a “faremos” e “ouviremos”: esses são os dois níveis em Kéter (a Coroa) mencionados acima. O nível superior é chamado de Primordial do mundo, como mencionado acima, e o segundo nível é chamado de a luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin) e a luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin).)

אך כדי שיבאו לבחי' בטול זה דהקדמת נעשה לנשמע. שהרי ביציאת מצרים היו עדיין בבחי' קטנות

Mas, para que chegassem a esse nível de bitul, de antepor “faremos” a “ouviremos” — pois, na saída do Egito, ainda se encontravam num estado de pequenez (katnut)

(כמש"ל [כמה שכתוב לעיל] בד"ה זכור את אשר עשה לך עמלק כו') ואיך יבאו לבחי' בטול גדול כזה

(como explicado acima, no discurso que começa “Lembra-te do que Amalek te fez”, etc.) —, como poderiam chegar a um nível de bitul tão elevado?

הנה לזה היה ענין שכפה עליהם הר כגיגית שהוא בחי' וימינו תחבקני דהיינו התגלות אהבה העליונה מלמעלה על ישראל

Por isso houve o episódio de Ele manter a montanha suspensa sobre eles como uma cuba, que corresponde ao nível de “e Sua mão direita me abraça”: isto é, a revelação do amor sublime, vindo do alto, sobre Israel,

כמ"ש אהבתי אתכם אמר ה' (ע' [עיינן] בד"ה ועשית בגדי קדש מש"ש [מה שכתוב שם] בפ"י אהבתי אתכם כו')

como está escrito: “Eu os amei, diz D'us” (veja, no discurso que começa com “E farás vestes sagradas”, o que está escrito ali sobre o significado de “Eu os amei”, etc.).

שאהבה זו תחבקני לכנס"י [לכנסת ישראל] ומקפת אותו מכל צד אפי" [אפילו] לבחי' אחוריים עד שאינו מניחו לפנות ממנו ומוכרח להיות [להיות] עומד עמו פב"פ [פנים בפנים].

Pois esse amor “abraça” a Comunidade de Israel (Knesset Yisrael) e a cerca por todos os lados, até mesmo no nível das costas (achorayim), a ponto de não deixá-la afastar-se Dele, obrigando-a a permanecer face a face com Ele.

דהיינו שע"י אהבה עליונה זו נתעורר ג"כ האהבה בנשמות ישראל עד שבאו למעלה ומדרגה שהקדימו נעשה כו'

Isto é: por meio desse amor sublime, também foi despertado o amor nas almas de Israel, até que alcançaram o nível e a condição de antepor “faremos” etc.

וכמ"ש כמים הפנים לפנים כן לב האדם אל האדם פי' לב האדם העליון הוא מ"ש ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם שהוא בחי' רמ"ח מצות עשה דאינון רמ"ח אברים דמלכא.

Como está escrito: “Assim como a água [reflete] o rosto, face a face, assim é o coração do homem para com o homem.” O sentido é: o coração do Homem supremo; é isto que está escrito: “E sobre a semelhança do trono, uma semelhança como a aparência de um homem”, que corresponde ao nível das 248 mitsvot positivas, que são “os 248 membros do Rei”.

15 ושס"ה לא תעשה הם שס"ה גידים. אל האדם היינו בחי' אדם שבכ"ע כמ"ש ודמות פניהם פני אדם.

E as 365 proibições são os 365 tendões. “Ao homem” refere-se ao nível do homem em [nos mundos de] Beriá, Yetsirá e Assiá, como está escrito: “E a aparência de seus rostos era o rosto de um homem.”

הנה הוא כמים הפנים לפנים דהיינו שע"י התגלות אור האהבה מלמעלה בחינת אהבתי אתכם על ידי זה מתעורר גם כן האהבה מלמטה למעלה והוא העלאת כנסת ישראל בכלות הנפש אליו ית' (וכמ"ש משכני אחריו נרוצה כו').

É “como a água [reflete] o rosto para o rosto”: isto é, pela revelação da luz do amor do alto, o nível de “Eu vos amei”, também desperta o amor de baixo para cima; e isso é a ascensão da Comunidade de Israel (Knesset Yisrael), no anseio da alma até seu esgotamento (kelot hanefesh), em direção a Ele, bendito seja (como está escrito: “Atrai-me, correremos após Ti” etc.).

ולכן נקי כנסת ישראל כלה ע"ש כלות הנפש וכמ"ש אחותי כלה מה טבו דרך מיין כו'.

Por isso, a Comunidade de Israel é chamada de noiva (kallah), por causa do esgotamento (kelot) da alma, como está escrito: “Minha irmã, [minha] noiva, quanto melhores são as tuas carícias do que o vinho” etc.

וזהו ענין על כל דבור פרח נשמתן. שע"י הדבור והגילוי מלמעלה פרח נשמתן בבחינת בטול לאור א"ס ב"ה.

E este é o sentido de “A cada enunciação, suas almas voaram”: pela enunciação e pela revelação do alto, suas almas voaram, num estado de autoanulação (bitul) diante da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele.

(ועיין מ"ש כיוצא בזה בפרשת לך לך בפ"י מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] בשעה שהדבור יוצא מפי הקב"ה חשות. חשות היינו בחי' שתיקה ובטול כו').

(Veja também o que está escrito em sentido semelhante na Parashat Lech Lecha, a respeito do significado do dito de nossos Sábios, de abençoada memória: “Quando a enunciação sai da boca do Santo, bendito seja Ele, eles ficam em silêncio (chashot).” Chashot é o nível do silêncio e do bitul etc.)

וזהו ענין שכפה עליהם הר הוא בחינת אהבה עליונה שנקי הר (כמ"ש במ"א בענין אברהם שקראו הר. ובענין אהרן א' ה"ר י'). כגיגית שהוא בחי' דבר המקיף סחור כל עלמין שע"י נתעורר בהם האהבה

E este é o sentido de Ele ter mantido a montanha suspensa sobre eles: trata-se do nível do amor superno, chamado montanha (como está escrito em outro lugar a respeito de Avraham, que a chamou de montanha; e a respeito de Aharon: alef, har (montanha), nun). “Como uma tina”: este é o nível de algo que abrange, “circundando todos os mundos” (sechor kol almin), por meio do qual o amor foi despertado neles

(ובזה יתורץ מה שאומרים מקדש עמו ישראל על ידי חופה וקדושין. והקשו למה שינו הסדר להקדים חופה לקדושין. אלא כי החופה הוא בחינת מקיף והוא ענין שכפה עליהם הר כגיגית שזה בחינת התגלות המקיף כנ"ל.)

(Com isso, fica esclarecido o que dizemos: “Que santifica Seu povo Israel por meio da chupá e do kidushin.” Perguntaram por que a ordem foi alterada, colocando a chupá antes do kidushin. A chupá, porém, é o nível do que abrange (makif), e corresponde a Ele ter mantido a montanha suspensa sobre eles como uma tina, que é o nível da revelação do que abrange, como mencionado acima.)

ולכן הוצרך להקדים החופה לקדושין שכדי שיבואו לקבלת התורה שהוא בחינת הקדושין הוא על ידי המשכת המקיף תחלה שעל ידי זה באו לבחינת הבטול להקדים נעשה כו'. ואז יוכל להיות ההמשכה והגילוי בחינת התורה כנ"ל.)

Portanto, foi necessário colocar a chupá antes do kidushin: para que chegassem à recepção da Torá, que corresponde ao kidushin, era preciso primeiro atrair o que abrange; por meio disso, chegaram ao nível de bitul, colocando “faremos” em primeiro lugar etc. Então pode haver a extensão e a revelação, o nível da Torá, como mencionado acima.)

וזהו פירוש מה שאמרז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] מכאן מודעא רבא לאורייתא. דהיינו שהתעוררות זו בלבם לקבלת התורה בבחי' מסירת נפש ובטול עד שהקדימו נעשה לנשמע לא היה זה מצדם בבחירה ורצון אשר מעצמם לבד

E este é o significado do que disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Daqui [vem] uma grande alegação de coação contra a Torá.” Isto é: esse despertar em seus corações para receber a Torá em um estado de autossacrifício (mesirut nefesh) e autoanulação (bitul), a ponto de terem antecipado “faremos” a “ouviremos”, não veio de sua parte, por escolha e vontade próprias, exclusivamente de si mesmos,

אלא שעל ידי הגילוי מלמעלה דבחי' אהבתי אתכם על ידי זה דוקא נתעורר בהם הרצון והאהבה כו'.

mas, sim, por meio da revelação do alto, do nível de “Eu os amei”: foi precisamente por meio disso que a vontade e o amor foram despertados neles, etc.

ואע"פ [ואף על פי] כן הדר וקבלוה ברצון גמור בימי אחשוורוש. שהיה מסירת נפש בכל ישראל מעצמם שלא ע"י התעוררות מלמעלה בתחלה ע"ד גלוי בחינת וימינו תחבקני.

E, ainda assim, "aceitaram-na novamente" com plena disposição nos dias de Achashverosh. Pois houve autossacrifício em todo o povo de Israel, por iniciativa própria, sem que primeiro houvesse um despertar do alto, à maneira de uma revelação do nível de "e Sua mão direita me abraça".

דהא אז היה בחינת הסתר פנים (ע"ד ועת לרחק מחבק) וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] אסתר מן התורה מניין דכתיב ואנכי הסתר אסתיר פני ביום ההוא. ואם כן היה בחינת אתערותא דלתתא מצד עצמם וזהו הדר וקבלוה ברצון גמור:

Pois então era o nível do ocultamento da Face (à maneira de "e há um tempo de afastar-se do abraço"), como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: "Onde se encontra Esther na Torá? Como está escrito: 'E certamente ocultarei [haster astir] Minha face naquele dia.'" Portanto, era o nível de um despertar de baixo (isarusa dilesata), por iniciativa deles mesmos; e isto é "aceitaram-na novamente" com plena disposição.

16 וביאור הענין יובן ע"פ מ"ש איש יהודי כו' ושמו מרדכי כו' איש ימיני. וצ"ל דימיני

A explicação do assunto será compreendida à luz do que está escrito: "Um homem judeu (ish Yehudi)", etc., "e seu nome era Mordechai", etc., "um homem benjaminita (ish Yemini)". Agora é preciso compreender: uma vez que "Yemini"

פ"י שהוא משבט בנימין כדפי' רש"י [רבי שלמה יצחקי] ואם כן למה קרי ליה יהודי דהוא על שם שבט יהודה.

significa que ele era da tribo de Binyamin, como Rashi explica, por que então é chamado "Yehudi", nome derivado da tribo de Yehudah?

גם צ"ל דבגזרת המן נאמר להשמיד להרג כו' היהודים והרי בשבע ועשרים ומאה מדינה מלכות אחשוורוש היה גם מכל השבטים אפרים ומנשה

Também é preciso compreender: a respeito do decreto de Haman, está dito: "para destruir, matar", etc., "os judeus (haYehudim)". Mas, certamente, nas cento e vinte e sete províncias do reino de Achashverosh havia também [judeus] de todas as tribos, Ephraim e Menasheh.

אלא שנקראו כולם יהודים מפני בחינת הבטול שיש בהם לאור א"ס ב"ה. כמו שאנו אומרים בשמונה עשרה מודים אנחנו לך.

A resposta é que todos eram chamados Yehudim por causa do nível de autoanulação (bitul) diante da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, que havia neles, como dizemos na Shemoneh Esreh: “Agradecemos (modim) a Ti”.

שעל שם זה נק' יהודי כמ"ש לאה הפעם אודה את ה' ע"כ קראה שמו יהודה.

Por essa razão alguém é chamado Yehudi, como está escrito [que] Leah [disse]: “Desta vez agradecerei (odeh) a D'us; por isso chamou seu nome Yehudah”.

(ויש בכל אחד מישראל בחינת הודאה ובטול זה. וכמשי"ל [וכמה שכתוב לעיל] פרשת ויחי ע"פ יהודה אתה שזהו בחי' ומדרגת שמונה עשרה שהוא בחינת כריעות והשתחויות וכמאמר ואנחנו כורעים ומשתחויים ומודים).

(E em cada um de Israel existe esse nível de reconhecimento (hoda'ah) e bitul, conforme explicado acima na Parshas Vayechi, sobre o versículo “Yehudah, tu ...”: trata-se do nível e grau da Shemoneh Esreh, que consiste em inclinar-se e prostrar-se, como se diz: “E nos inclinamos, prostramos e agradecemos.”)

ולכן נק' מרדכי איש יהודי. פי' שר ליהודים כמו איש הר הבית כי הוא היה מקור הבטול כמארו"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] מרדכי מן התורה מנין דכתיב מר דרור ומתרגמינן מירא דכיא.

Por isso Mordechai é chamado “ish Yehudi”. O sentido é: senhor dos judeus, como “o ish do Monte do Templo”, isto é, seu encarregado, pois ele era a fonte do bitul; conforme disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Onde Mordechai é mencionado na Torá? Como está escrito: ‘mirra pura (mor deror)’, que traduzimos [para o aramaico] como ‘mira dachya’.”

ומר זה לדעת הרמב"ם [הרבי משה בן מימון] ושאר מפרשים הוא (רק הראב"ד [הראב"ד] והרמב"ן [והרבי משה בן נחמן] פי' בע"א [באופן אחר]) מושק הנזכר בגמ' [בגמרא] פי' כיצד מברכין שהוא דם חיה ידוע שנקרש בחטוטרות שבצוארה ונעשה בושם הנק' מר.

E essa mirra (mor), segundo o Rambam e outros comentaristas (somente o Raavad e o Ramban a explicam de outra maneira), é o almíscar mencionado na Guemará, no capítulo Keitzad Mevarchin: o sangue de um determinado animal (chayah yadua), que coagula na corcova de seu pescoço e se transforma numa especiaria chamada mor.

והיינו במדות הנפש בחיי אתכפייא ואתהפכא ממרירו למיתקו כי הדם הוא הנפש החיונית נפש המתאוה וכשמהפך תאוותיו הבהמיות מתענוגי עוה"ז להיות כל חפצו ותענוגיו בה' זהו ענין שנעשה ממנו בושם.

E nos atributos emocionais (midot) da alma, este é o nível de submissão e transformação (iskafya e is'hapcha), do amargo ao doce. Pois o sangue é a alma vital, a alma que deseja; e quando a pessoa transforma seus desejos animais, afastando-os dos prazeres deste mundo, de modo que todo o seu desejo e deleite estejam em D'us, isso é o que significa que dele se faz uma especiaria.

17 ועל דרך זה יש לפרש מחלוקת הפוסקים במור הנ"ל שרבינו יונה מתירו אפילו באכילה ויש אוסרים אותו באכילה דס"ל [דסבירא ליה / דסבירא להו] שלא נתהפך אלא ריחו

Por esse caminho, pode-se explicar a divergência entre as autoridades haláchicas a respeito da mirra mencionada acima: Rabbeinu Yonah a permite até mesmo para ser comida, enquanto alguns a proíbem como alimento, pois sustentam que somente seu aroma foi transformado.

אבל גופו אסור באכילה. והר"י [והרב רבינו יונה] ס"ל [סבירא ליה / סבירא להו] שחזר לגמרי להיות היתר. וכמ"ש בטור א"ח [אורח חיים] סימן רי"ו.

Mas sua substância é proibida como alimento; Rabbeinu Yonah, por sua vez, sustenta que ela se tornou inteiramente permitida, como está escrito no Tur, Orach Chaim, seção 216.

ומחלוקתם ע"פ חסידות תלוי בענין הנזכר בגמ' [בגמרא] כיומא (דף פו ע"ב) גבי תשובה אם זדונות נעשו כשגגות או כזכויות כי שניהם ענין א' שהוא מה שהרע נהפך לטוב.

Segundo a Chassidut, a divergência entre eles depende da questão mencionada na Guemará em Yoma (página 86b), a respeito da teshuvá (retorno): se as transgressões deliberadas se tornam como transgressões involuntárias ou como méritos. Pois ambas dizem respeito à mesma questão: a transformação do mal em bem.

שהרי חיה ידוע הנ"ל הוא ידעוני הנזכר בתורה בפרש' [בפרשת] שופטים שהוא מקליפות הטמאות כמ"ש ושאל אוב וידעני ודרש אל המתים.

Pois o animal "certo" (yadua) mencionado acima é o yid'oni mencionado na Torá, na Parashat Shoftim, que pertence às kelipot impuras, como está escrito: "ou quem consulta um ov ou um yid'oni, ou consulta os mortos".

18 ולכן זה שיהיה הבושם הלז מותר אפילו באכילה הוא כמו שבתשובה מאהבה הזדונות נעשו כזכויות שהרע נהפך לגמרי להיות טוב ממש.

Portanto, o fato de esse almíscar ser permitido até mesmo para ser ingerido é semelhante ao [caso em que], por meio da teshuvá motivada pelo amor, os pecados deliberados se tornam como méritos, pois o mal é inteiramente transformado em bem verdadeiro.

ועל זה אמרו במקום שבעלי תשובה עומדים אין צדיקים גמורים יכולים לעמוד. אבל בתשובה שלא מאהבה רבה הזדונות הם כשגגות

E a respeito disso disseram: “No lugar em que se encontram os baalei teshuvá, os perfeitamente justos não podem se encontrar.” Mas, na teshuvá que não é motivada por um grande amor, os pecados deliberados são como os involuntários,

אבל לא נתהפכו לגמרי להיות טוב וזהו מ"ד [מ"ן דוכרין] שהמור הנ"ל אע"פ [אף על פי] שריחו טוב מ"מ לא חזר להיות מותר באכילה כו'.

mas não foram inteiramente transformados em bem. E esta é [a opinião] daquele que sustenta que a mirra mencionada acima, embora tenha um bom aroma, ainda assim não se tornou permitida para ser ingerida etc.

19 והנה מרדכי שנק' מירא דכיא היינו שהוא מקור הבטול שהוא בחי' יסוד אבא שחכמה היא כח מ"ה [מה] ובחכמה אתברירו. ולכן נק' איש יהודי דוקא.

Ora, Mordechai, que é chamado mira dachya (mirra pura), é a fonte da autoanulação (bitul), que corresponde ao nível de Yessod (fundamento) de Abá (Chochmá); pois Chochmá é koach mah (“o poder de mah”), e “por meio de Chochmá eles são refinados”. Por isso, especificamente, ele é chamado “ish Yehudi”.

והנה המן הי' [היה] לעומת זה של בחי' זו דוקא כמו שאמר למי יחפוץ המלך לעשות יקר יותר ממני שהיה יש ודבר בעיניו ונפרד מאחדותו ית' לומר אני ואפסי עוד

E Haman era precisamente o oposto desse nível, como disse: “A quem desejaria o rei honrar mais do que a mim?” Pois, aos seus próprios olhos, ele era um algo e uma entidade (yesh vedavar), separado da unidade Dele, bendito seja, a ponto de dizer: “Eu sou, e não há ninguém além de mim”.

כי היה מזרע עמלק וכתוב ראשית גוים עמלק כי ז' אומות הכנעני והחתי כו' שבפסוק הם ז' מדות רעות תאות ורציחה כו'.

Pois ele era da descendência de Amalek, e está escrito: “Amalek é o primeiro das nações”. Pois as sete nações mencionadas no versículo — “o cananeu e o hitita”, etc. — correspondem a sete traços negativos: desejo desenfreado, homicídio, etc.

ועמלק הוא גסות הרוח והוא ראשית להם. כי גסות הרוח היא שרש כל המדות רעות.

Amalek é a arrogância (gasut haruach), e é o primeiro entre eles, pois a arrogância é a raiz de todos os traços negativos.

20 ולכן המן שהוא בחי' גסות רצה להשמיד ולהרוג את כל היהודים שהם בבחי' בטול הפך היש והגסות.

Portanto, Haman, que representa o nível da arrogância, quis destruir e matar todos os judeus, que se encontram num estado de autoanulação (bitul), o oposto do yesh (sentimento de existência própria) e da arrogância.

ואם היו כופרים ח"ו [חס ושלום] לא היו עושי [עושים] להם כלום שהרי לא גזר רק על היהודים.

E, se tivessem renunciado [à sua fé], D'us não permitia, nada lhes teria acontecido, pois ele decretou apenas contra os judeus.

אך כולם כאחד לא עלה על דעתם מחשבת חוץ ח"ו [חס ושלום] ומסרו נפשם על אחדותו ית'

Mas todos eles, como um só: nenhum pensamento de [se afastarem] lhes passou pela mente, D'us não permitia, e entregaram a vida pela unidade d'Ele, bendito seja.

וזהו בחי' בטול הנ"ל וישנו בכח בכל אחד מישראל ואפי' [ואפילו] קל שבקלים יכול למסור נפשו בפועל ממש שלא ליפרד מאחדותו ית' בשום אופן בעולם.

E este é o nível de bitul mencionado acima, que existe em potencial em cada judeu; até mesmo o mais baixo dos baixos pode entregar a vida na prática, para não se separar de Sua unidade, bendito seja, de modo algum no mundo.

ומה שעובר שאר עבירות היינו מפני הרוח שטות שמטעהו לחשוב שאינו נפרד מהקב"ה על ידי עבירה ההיא כיון שלובש ציצית ומניח תפלין.

E o fato de alguém cometer outros pecados se deve ao espírito de insensatez, que o induz ao erro, fazendo-o pensar que não se separa do Santo, bendito seja Ele, por meio daquele pecado, uma vez que usa tzitzit e coloca tefilin.

21 והנה בחינת מסירת נפש נמשך מחמת אהבה המסותרת שהיא למעלה מן הדעת ולכן לא נזכר בתורה טעם על מסירת נפש רק על אהבה נאמר טעם כמ"ש לאהבה את הוי' אלקיך כי הוא חיך.

Ora, o nível do autossacrifício (mesirut nefesh) deriva do amor oculto, que está acima de Daat (conhecimento). Por isso, a Torá não menciona nenhuma razão para o autossacrifício; somente para o amor é apresentada uma razão, como está escrito: “amar Havayá, teu D'us [...] pois Ele é a tua vida”.

22 ואין זה טעם על מסירת נפש כיון שהטעם הוא כי הוא חיך והרי מסירת נפש הוא להשליך חייו מנגד.

E isso não constitui uma razão para o autossacrifício (mesirut nefesh), pois a razão é “pois Ele é a tua vida”, ao passo que o autossacrifício consiste em abandonar a própria vida.

אלא הענין שאין שייך טעם ושכל על מסירת נפש כי המס"נ [המסירות נפש] נלקח מבחינ' [מבחינת / מבחינה] שלמעלה מן הדעת כי

Antes, a questão é que razão e intelecto não se aplicam ao autossacrifício, pois o autossacrifício provém de um nível que está acima de Daat (conhecimento). Pois

הנה פירוש כי הוא חיך היינו מה שהוא ית' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] וסוכ"ע שעיי"ז מחיה ומהוה כ"ע [כל עלמין] וכבר נת' [נתבאר] לעיל דבחינת ממלא וסוכב הוא

o significado de “pois Ele é a tua vida” é que Ele, bendito seja, é a luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin) e a luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), por meio das quais dá vida a todos os mundos e os traz à existência. E já foi explicado acima que o nível de memalê e sovev é

רק הארה לבד ממנו ית' אבל מהותו ועצמותו ית' אינו בגדר עלמין כלל אפילו להיות סוכב וממלא לעלמין.

apenas um mero fulgor Dele, bendito seja; mas Seu ser e Sua essência, benditos sejam, não se enquadram de modo algum na categoria dos mundos, nem mesmo [a ponto de] serem sovev e memalê para os mundos.

כי לא זה היא עיקר האלקות מה שהעולמות מתהוים ממנו ומקבלים חיותם ממנו ית'. שהרי אתה הוא עד שלא נברא העולם ולאחר שנברא בשוה ממש.

Pois a essência da Divindade não consiste em os mundos virem à existência a partir Dele e receberem Dele sua força vital (chayut), bendito seja. Pois “Tu és Ele antes de o mundo ser criado”, e depois de ele ser criado, exatamente da mesma maneira.

23 וגם אילו לא היה בורא העולמות היה הכל שוה לפניו ית' אלא מה שמחיה ומהוה העולמות זהו רק הארה ממנו ית' וכמ"ש במ"א דלכך נק' הבריאה יש מאין.

E mesmo que Ele não tivesse criado os mundos, tudo seria igual diante Dele, bendito seja. Pois aquilo que dá vida aos mundos e os traz à existência é somente um raio emanado Dele, bendito seja; como está escrito em outro lugar, por isso a criação é chamada “algo a partir do nada” (yesh me'ayin).

שבחי התהוות היש הוא רק ע"י הארה לבד שנק' אין לגבי מהותו ועצמותו יתברך (כמ"ל [כמה שכתוב לעיל] פ' שלח ד"ה וירא ישראל) וכמ"ש ואתה מחיה את כלם.

Pois o nível da formação do yesh (algo) ocorre somente por meio de um mero raio, chamado ayin (nada) em relação ao Seu Ser e à Sua Essência, benditos sejam (como escrito acima, na Parashat Shelach, no discurso que começa com “Vayar Yisrael”); e como está escrito: “E Tu (ve'atah) dás vida a todos eles.”

פירוש ואתה היינו כ"ב אותיות דבר ה' מא' ועד תי"ו וה' מוצאות שעל ידי האותיות מחיה את כולם.

O significado de “E Tu (ve'atah)” são as vinte e duas letras da palavra de D'us, de alef a tav, e os cinco pontos de articulação, pois é por meio das letras que Ele dá vida a todos eles.

והאותיות הם רק הארה לבד כמו האותיות באדם הן רק לבושי הנפש כו'. וא"כ מהותו ועצמותו ית' הוא למעלה גם מבחי' ומדרגה זו הנזכר

E as letras são apenas um mero raio, assim como as letras no ser humano são apenas vestimentas da alma etc. Portanto, Seu Ser e Sua Essência, benditos sejam, estão acima até mesmo deste nível e grau mencionado [em]

כי הוא חייך כי זהו רק היותו ממלא וסובב ומזה נמשך לאהבה כי הוא חייך. וכמ"ש נפשי אויתך כמ"ש בתניא (פמ"ד).

“pois Ele é a tua vida”, porque isso se refere somente ao fato de Ele ser memalê e sovev, e disso decorre o amor de “pois Ele é a tua vida”, como está escrito: “Minha alma, anseio por Ti”, conforme explicado no Tanya (capítulo 44).

אבל המס"נ [המסירות נפש] להשליך חייו מנגד נמשך שלא ליפרד ממהותו ועצמותו ית' שהוא למעלה מחיי החיים וקמיה כלא ממש חשיבי ואתה הוא קודם שנברא כו'.

Mas o autossacrifício (mesirut nefesh), lançar a própria vida para longe, decorre [da vontade] de não se separar de Seu Ser e de Sua Essência, benditos sejam, que estão acima da Vida das vidas; diante Dele, [tudo] é considerado como verdadeiramente nada, e “Tu és o mesmo antes de o mundo ter sido criado” etc.

והנה כ"ז [כל זה] הוא שיש בכח כל אי מישראל (כי הנצוץ אלהות שבנשמה הוא ג"כ נמשך מבחי שלמעלה מהשכל וכמו שכתוב במ"א ועיין בע"ח [בעץ חיים] שמ"א פ"ג [פרק ג'] והכוונה כי יש נצוץ כו')

E tudo isso está ao alcance de cada um de Israel (pois a centelha de Divindade na alma também deriva de um nível acima do intelecto, como está escrito em outro lugar; veja também Etz Chaim, Shaar 41, capítulo 3; a intenção é que há uma centelha etc.).

ולכן היה אז מסירת נפש בפו"מ [בפועל ממש] אצל כל ישראל שלא ליפרד מאחדותו יתברך. וזהו ואת מאמר מרדכי

Por isso, naquele tempo houve autossacrifício em atos concretos entre todo o povo de Israel, para não se separarem de Sua unidade, bendita seja. E este é o significado de “E a palavra de Mordechai...”,

כי מרדכי היה מקור הבטול איש יהודי כנ"ל. וזהו וקבל היהודים את אשר החלו לעשות.

pois Mordechai era a fonte da autoanulação (bitul), “ish Yehudi”, como mencionado acima. E isso é: “E os judeus aceitaram aquilo que haviam começado a fazer”:

שבמתן תורה שהקדימו נעשה לנשמע ועל כל דבור פרחו נשמתם שהוא בחי בטול ומס"נ [ומסירות נפש] שלכך זכו למ"ת [למתן תורה] התגלות אלקות.

pois, na Outorga da Torá, eles antepuseram “faremos” a “ouviremos”, e, a cada enunciado, suas almas voaram para fora — o que corresponde ao nível de bitul e autossacrifício; e foi por isso que mereceram a Outorga da Torá, a revelação da Divindade.

24 וכך היה בימי אחשורוש הבטול הזה ביתר שאת כי במ"ת [במתן תורה] היה בטול זה מחמת כח האתעדלי"ע [האתערותא דלעילא] שכפה עליהם הר כו'. וכמים הפנים כו'.

E assim, nos dias de Achashverosh, houve essa autoanulação (bitul) com uma elevação ainda maior. Pois, na Outorga da Torá, esse bitul foi causado pela força do despertar do alto (itaruta dileila), quando Ele suspendeu a montanha sobre eles, etc., e “como a água reflete o rosto”, etc.

אבל בימי אחשורוש היה הבטול מצד עצמם בחינת אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] תחלה. ולכן גם ההמשכה שנמשך עי"ז הוא ממקום עליון יותר עד שהגילוי שבמ"ת [שבמתן תורה] נק'

Mas, nos dias de Achashverosh, o bitul partiu deles próprios: primeiro houve um despertar de baixo (itaruta diletata). Portanto, também a emanção que foi atraída por meio disso veio de um lugar mais elevado, a ponto de a revelação na Outorga da Torá ser chamada

רק החלו התחלה לגבי אור ההמשכה שנמשך להם בפורים שנק' וקבל שזהו הגמר וזהו וקבל היהודים כו'.

apenas “começaram”, um começo, em comparação com a luz da emanção que foi atraída para eles em Purim, chamada “aceitaram”, que é a conclusão. E é este o sentido de “E os judeus aceitaram”, etc.

(והענין הוא דהנה כתיב מה ראו על ככה ומה הגיע אליהם. מ"ה [שם מ"ה] הוא בחינת בטול ומ"נ [ומיין נוקבין] הגיע אליהם כנודע שיש מ"ה [שם מ"ה] וב"ן [ושם ב"ן]. ב"ן [שם ב"ן] הוא בחינת ירידה והשתלשלות להיות התהוות יש ודבר.

(A explicação é a seguinte: está escrito: “O que (mah) viram para que isso acontecesse, e o que (mah) lhes sobreveio?” Mah é o nível de bitul, e mayin nukvin (águas femininas) lhes sobrevieram, como é sabido que há Mah e Ban. Ban é o nível de descida e da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), que faz surgir algo e uma entidade (yesh vedavar).

ומ"ה [ומה] הוא בחי' בטול כח מ"ה [מה]. ומ"ה [ומה] ובטול זה הגיע אליהם דהנה אף שבימי אחשורוש היה הבטול באתעדל"ת [באתערותא דלתתא] מצד עצמם היינו שהתחלה היה מהם.

E Mah é o nível de bitul, a “força de Mah” (koach mah). E este Mah e bitul lhes sobrevieram: pois, embora nos dias de Achashverosh o bitul tenha ocorrido por meio de um despertar de baixo, por iniciativa deles próprios — isto é, o começo partiu deles —,

אבל ודאי שאלמלא עוזרו כו'. אי"כ נמשך ג"כ אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] להולדת בטול זה וזהו מה ראו כו' ומה הגיע אליהם. משא"כ במ"ת [במתן תורה] היה ההתחלה באתעדל"ע [באתערותא דלעילא].

certamente, porém, “se Ele não o ajudasse”, etc. Portanto, também foi atraído um despertar do alto para dar origem a esse bitul. Este é o sentido de “o que viram”, etc., “e o que lhes sobreveio”. Em contrapartida, na Outorga da Torá, o começo se deu por meio de um despertar do alto.

והחילוק הוא ע"ד אשה מזרעת תחלה יולדת זכר דכנסת ישראל נקראת אשה וכשהתחלת ההולדה הוא ע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] ואח"כ באתעדל"ת [באתערותא דלתתא] אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] אזי יולדת זכר שהוא בחי' מ"ה [שם מ"ה] ובטול אמת.

A diferença é semelhante ao princípio de que "[quando] a mulher emite sêmen primeiro, dá à luz um menino". Pois a Comunidade de Israel é chamada "mulher"; e, quando o início do nascimento se dá por meio de um despertar de baixo e, depois desse despertar de baixo, vem um despertar do alto, ela dá à luz um menino, que é o nível de Mah e do bitul verdadeiro.

משא"כ בשעת מ"ת [מתן תורה] שהיה ההתחלה ע"י אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] שכפה עליהם הר כגיגית ואע"פ [ואף על פי] שע"י אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] זו נתעוררו באתעדל"ת [באתערותא דלתתא] ובטול להקדים נעשה לנשמע מ"מ כיון שהוא על דרך איש מזריע תחלה לכן יולדת נקבה שהוא בחי' ב"ן [שם ב"ן].

Em contrapartida, na época da Outorga da Torá, quando o começo se deu por meio de um despertar do alto, ao Ele suspender a montanha sobre eles como um barril, embora esse despertar do alto os tenha despertado a um despertar de baixo e ao bitul, levando-os a antepor "faremos" a "ouviremos", ainda assim, como isso ocorreu à maneira de "[quando] o homem emite sêmen primeiro", ela dá à luz uma menina, que é o nível de Ban.

כי גם שם ב"ן [שם ב"ן] הוא בחי' בטול היש וכנודע מענין משה ואליהו שאליהו בגימטריא ב"ן [שם ב"ן] והיה בו בטול הגוף עד שעלה בסערה כו'

Pois também o Nome Ban é o nível da autoanulação (bitul) do yesh, como se sabe pelo assunto de Moshe e Eliyahu: Eliyahu tem valor numérico igual a Ban (52), e nele houve a anulação do corpo, a ponto de subir num vendaval, etc.;

ומ"מ בטול דבחי' משה שהוא בחי' מ"ה [שם מ"ה] ממש כמ"ש ונחנו מה היה גדול יותר מבטול דאליהו כו'. או י"ל [יש לומר] החילוק בין הבטול דשעת מ"ת [מתן תורה] לבטול דבימי אחשוורוש

e, no entanto, o bitul do nível de Moshe, que é o próprio nível de Mah, como está escrito: "E o que (mah) somos nós?", foi maior que o bitul de Eliyahu, etc. Ou pode-se dizer que a diferença entre o bitul no momento da Outorga da Torá e o bitul nos dias de Achashverosh

ע"ד שנתבאר במ"א גבי משה ואהרן שבשניהם נאמר ונחנו מה ומ"מ משה הוא מ"ה [שם מ"ה] דמ"ה [דשם מ"ה] ואהרן ב"ן [שם ב"ן] דמ"ה [דשם מ"ה] ובח"י בטול דב"ן [דשם ב"ן] דמ"ה [דשם מ"ה] זהו בח"י הנקי יולדת נקבה לגבי בטול מ"ה [שם מ"ה] דמ"ה [דשם מ"ה] שהוא בטול עליון יותר כו'.

segue a linha do que foi explicado em outro lugar a respeito de Moshe e Aharon: sobre ambos está dito "E o que somos nós?", e, no entanto, Moshe é Mah de Mah e Aharon é Ban de Mah; e o nível do bitul de Ban de Mah é o nível chamado "ela dá à luz uma fêmea", em comparação com o bitul de Mah de Mah, que é um bitul mais elevado, etc.

והנה על כל פנים מוכן שהבטול ומס"נ [ומסירות נפש] דכללות ישראל בימי אחשורוש היה גדול יותר במדרגה מבחי' הבטול דשהקדימו נעשה כו' והיינו בח"י אשה מזרעת תחלה יולדת זכר.

Em todo caso, compreende-se que o bitul e o autossacrifício (mesirut nefesh) do povo judeu como um todo nos dias de Achashverosh foram de um nível mais elevado que o nível do bitul de terem anteposto "faremos", etc.; este é o nível de "a mulher emite sêmen primeiro, dá à luz um macho".

והנה כמו שהוא בענין הבטול כך הוא ג"כ בענין עצם גלוי האור שלמעלה שהוא בח"י התורה נקי במ"ת [במתן תורה] החלו לעשות לגבי פורים שנק' וקבל כו' הדר וקבלוה כו' שהוא גלוי עליון יותר ממקור התורה שנקראת משל הקדמוני כנ"ל.

E assim como é com respeito ao bitul, assim também é com respeito à própria revelação da luz do alto, que é o nível da Torá: na Outorga da Torá, ela é chamada "começaram a fazer", em comparação com Purim, que é chamado "aceitaram", etc., "voltaram a aceitá-la", etc.; trata-se de uma revelação mais elevada, proveniente da fonte da Torá, que é chamada "a parábola do Primordial", como mencionado acima.

כי אשה מזרעת תחלה יולדת זכר משא"כ איש מזריע תחלה יולדת נקבה. וזהו תורה צוה לנו משה מורשה מאורשה כו' ושייך בחינה זו גם באור התורה ע"פ מ"ש בע"ח [בעץ חיים] שי"א פ"א כי עתיק יומין כו'

Pois "a mulher emite sêmen primeiro, dá à luz um macho", ao passo que, quando "o homem emite sêmen primeiro, ela dá à luz uma fêmea". E isso é "Moshe nos ordenou a Torá, herança (morashá)"; [leia-se] "desposada" (me'orasá), etc. Este nível também se aplica à luz da Torá, conforme o que está escrito em Etz Chaim, Shaar 11, capítulo 1, que Atik Yomin, etc.,

ובחיי מ"ה [שם מ"ה] שבו כו' ע"ש [ועיין מ"ש בביאור ע"פ שימני כחותם] וזהו מה ראו כו' ומה הגיע אליהם מה ראו היינו בחיי הבטול ומה הגיע אליהם היינו בחיי התורה דמחכמה נפקת כח מ"ה [מה] שהיא בחיי משל הקדמוני כנ"ל):

e o nível de Mah que há nele, etc.; veja lá [e veja o que está escrito na explicação sobre o versículo “Põe-me como um selo”]. E isso é “o que viram”, etc., “e o que lhes aconteceu”: “o que viram” é o nível do bitul, e “o que lhes aconteceu” é o nível da Torá, que emana de Chochmá (sabedoria), koach mah, que é o nível da “parábola do Primordial”, como mencionado acima.)

25 ועפ"י [ועל פי זה] יובן מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] חייב אינש לבסומי בפוריא עד דלא ידע כו'. ששמחת פורים עצומה ויתירה מהשמחה שביו"ט [שביום טוב].

De acordo com isso, compreender-se-á o ensinamento de nossos Sábios, de abençoada memória: “A pessoa é obrigada a embriagar-se em Purim até não saber”, etc.: a alegria de Purim é mais intensa e maior do que a alegria de Yom Tov.

כי הנה על כל יו"ט [יום טוב] כתיב רננו צדיקים בהוי"ה. וכמבואר בזוהר תרומה (ד' קל"ז ע"ב) דלכך אומרים מזמור זה בשבתות וימים טובים.

Pois, a respeito de todo Yom Tov, está escrito: “Cantai jubilosamente, ó justos, em Havayá”, como é explicado no Zohar, Terumah (página 137b): é por isso que este salmo é recitado nos Shabatot e nas festas.

והנה הוי"ה הוא בחיי השתלשלות העולמות יו"ד חכמה ה' בינה כו' ורננו בהוי"ה היינו שממשיכים תוספת אור וגלוי מלמעלה מהשתלשלות בסדר ההשתלשלות.

Ora, Havayá é o nível da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut): o yud corresponde a Chochmá (sabedoria), o hei a Biná (entendimento), etc. E “cantai jubilosamente em Havayá” significa que se atrai um acréscimo de luz e revelação de acima da cadeia descendente para dentro da ordem da cadeia descendente.

וכמו שכתבתי במ"א על פסוק שוש אשיש בהוי"ה דהפי' שכנ"י [שכנסת ישראל] מפעילים השמחה בשם הוי" כו'.

Como escrevi em outro lugar a respeito do versículo “Regozijar-me-ei grandemente em Havayá”: seu significado é que a Comunidade de Israel (Knesset Yisrael) provoca a alegria no Nome Havayá, etc.

ועד"ז הוא פירוש רננו צדיקים בהוי"ה. וצדיקים היינו צדיק עליון וצדיק תחתון. והנה תוספת אור זה הוא ג"כ בשיעור ומדה (ע"פ קו המדה כו')

Do mesmo modo, este é o significado de “Cantai jubilosamente, ó justos, em Havayá”. “Justos” significa o tsadic superior e o tsadic inferior. Ora, esse acréscimo de luz também vem numa medida e dimensão (de acordo com a linha de medida, etc.),

מאחר שנמשך בהשתלשלות חו"ב [הכמה ובינה] ואינו ערוך למהותו ועצמותו ית' הפשוט בתכלי' [בתכלית] הפשיטו' [הפשיטות] וסדר ההשתלשלו' [ההשתלשלות] הוא רק כטפה מן הים כו'

pois é atraído através da cadeia descendente de Chochmá e Biná, e não tem comparação com Seu ser e essência, bendito seja Ele, que é simples na mais absoluta simplicidade; e a ordem da cadeia descendente é apenas como uma gota no oceano, etc.

ולכן מצות שמחת יו"ט [יום טוב] שנאמר ושמחת בחגך היא בגבול ומדה בשלמי שמחה אין שמחה אלא בבשר ועכשיו משחרב בהמ"ק [בית המקדש] אין שמחה

Portanto, a mitsvá da alegria de Yom Tov, sobre a qual está dito: “E te alegrarás em tua festa”, é limitada e medida: com as oferendas pacíficas de alegria, pois “não há alegria senão com carne”; e agora que o Templo Sagrado foi destruído, “não há alegria

אלא ביין וברביעית יין יוצא ידי חובת שמחת יו"ט [יום טוב] שהשמחה היא בגבול ושיעור (וכמו שלמעלה תוספת האור מתלבש בחו"ב [בחכמה ובינה] כו' כך הוא למטה שהשמחה מתלבשת בהדעת כו')

senão com vinho”; e com um revi'it de vinho a pessoa cumpre sua obrigação de alegrar-se em Yom Tov, pois a alegria é limitada e medida (e, assim como acima a luz adicional se reveste em Chochmá e Biná, etc., também abaixo a alegria se reveste em Daat (conhecimento), etc.).

משא"כ שמחת פורים שהשמחה גדולה יותר למעלה מהדעת עד דלא ידע כו' והוא מפני ענין המבואר למעלה שע"י המס"נ [המסירות נפש] שהיה בהם אז כל השנה שהוא כח"י שלמעלה מהטעם ודעת

Em contrapartida, a alegria de Purim é uma alegria maior, acima de Daat, “até que não saiba”, etc. Isso se deve ao assunto explicado acima: por meio do autossacrifício (mesirut nefesh) que havia neles naquele período, ao longo de todo o ano — um nível acima da razão e de Daat —,

הנה באתעדל"ת [באתערותא דלתתא] ובטול זה הגיעו למעלה מעלה בעצמות א"ס ב"ה שלמעלה מעלה מגדר ההשתלשלות שאינו בגדר סובב וממלא כו' שמזה דוקא נמשך בחי' המס"נ [המסירות נפש] כנ"ל באריכות.

por meio desse despertar de baixo (isarusa dilesata) e dessa autoanulação (bitul), eles alcançaram alturas elevadíssimas, chegando à própria Essência do Ein Sof (o Infinito), bendito seja Ele, muito acima dos limites da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), fora das categorias de sovev e memalê; e é especificamente dessa Essência que provém o nível do autossacrifício, como explicado acima extensamente.

26 ולכן השמחה מגלוי זה הוא למעלה מהדעת. והיינו עד דלא ידע בין ארור המן לברוך מרדכי

Portanto, a alegria proveniente desta revelação está acima de Daat (conhecimento); isto é, “até que não saiba [a diferença] entre ‘Maldito seja Haman’ e ‘Bendito seja Mordechai’”,

כי בהגלות נגלות הארת עצמותו ית' כולם שוים ממש וכחשכה כאורה כמ"ש גם חשך לא יחשיך.

pois, quando a radiância de Sua essência, bendito seja Ele, se revela abertamente, todos são verdadeiramente iguais, e “a escuridão é como a luz”, conforme está escrito: “Nem mesmo a escuridão obscurece”.

27 וכמ"ש אם צדקת מה תתן לו ורכו פשעיך מה תעשה לו. אמנם לענין איסור עשיית מלאכה הוא דוקא

ביו"ט [ביום טוב] ולא בפורים וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] ולבסוף כתיב לעשות אותם ימי משתה ושמחה ואילו יו"ט [יום טוב] לא כתיב.

Como está escrito: “Se és justo, que Lhe dás?” e “Se as tuas transgressões são muitas, que Lhe fazes?” No entanto, quanto à proibição de realizar trabalho, ela se aplica especificamente em Yom Tov, mas não em Purim, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “E, por fim, está escrito: ‘para fazer deles dias de banquete e alegria’, enquanto ‘Yom Tov’ não está escrito.”

28 והענין כי היא הנותנת כי הנה ענין איסור דעשיית מלאכה שהוא עליות השכל והמדות לשרשן שזהו

ענין השביתה והוא ענין עליות העולמות כנודע מענין

A questão é que este próprio ponto é a razão. Pois a proibição de realizar trabalho — que corresponde à elevação do intelecto e dos atributos emocionais (midot) à sua raiz — constitui o repouso e a elevação dos mundos, como se sabe a partir do conceito de

כי בו שבת כו' כ"ז [כל זה] אינו שייך אלא בההארה שבסדר ההשתלשלות דשייך שם מעלה ומטה במדרגה.

“pois nele Ele repousou”, etc.: tudo isso se aplica somente à irradiação que se encontra na ordem da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), na qual há níveis superiores e inferiores.

29 ולכן ששת ימים תעשה מלאכה ואח"כ ביום השביעי שהוא מדרגה יותר נעלית הרבה תשבות להיות עליות העולמות ממדרגה שלמטה למדרגות עליונות יותר

Portanto, “seis dias trabalharás” e, depois, “no sétimo dia”, que é um nível muito mais elevado, “descansarás”, para que haja a ascensão dos mundos de um nível inferior a níveis mais elevados.

וכן עד"ז בכל היו"ט [היום טוב] שנמשך בהם תוספת אור וגלוי ועי"ז שייך איסור מלאכה ושבתון מהמלאכה שהוא בחי' עשייה למדרגה העליונה המתגלה אז וכ"ז [וכל זה] אינו אלא בסדר השתלשלות דשייך שם מדרגת מעלה ומטה רוחניים.

E assim também, da mesma maneira, em todas as festividades, nas quais é atraído um acréscimo de luz e revelação; por isso, aplica-se a proibição do trabalho e o descanso do trabalho, que corresponde ao nível da ação, em relação ao nível superior que então se revela. Tudo isso existe apenas na ordem da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), onde há níveis espirituais superiores e inferiores.

אבל בעצמותו ומהותו ית' שאינו בגדר עלמין כלל אין שייך כלל בחי' שביתה שהוא עליות המדרגות

Mas, em Sua essência e Seu ser, bendito seja Ele, que não se enquadram de modo algum na categoria dos mundos, não se aplica de modo algum o conceito de descanso, que é a ascensão dos níveis.

שהרי מעלה ומטה שוין אצלו לגמרי שהעשייה גשמיות עם ח"ע [חכמה עילאה] שניהן שוין ממש כלא חשיבי

Pois, diante Dele, o superior e o inferior são inteiramente iguais: o [Mundo de] Assiá (Ação) físico e a Chochmá superior (Chochmá Ilaá) são ambos verdadeiramente iguais, considerados como nada.

ולכן גבי שבת נא' [נאמר] שבת להוי"ה. וכנ"ל בענין רננו צדיקים בהוי"ה. ולכן בפורים מותר בעשיית מלאכ' [מלאכה] כו'.

Portanto, a respeito do Shabat, está dito: “um Shabat para Havayá”, conforme mencionado acima sobre “Cantai jubilosamente, justos, em Havayá”. E por isso, em Purim, é permitido realizar trabalho, etc.

(ועמ"ש בד"ה למנצח על השמינית בענין ששאל מין א' לר' [לרבין] יהושע כתיב כי בו שבת כו'. והלא הקב"ה מוריד גשמים ומצמיח דשאים כו' והשיב לו משל מעירוב והוצאה שברשות א' א"צ [אין צריך] / אינו צריך] עירוב והוצאה כך כל העולם שלו הוא.

(E veja o que está escrito no discurso que começa com “Lamenatzeach al hasheminit”, a respeito de certo herege que perguntou a Rabi Yehoshua: “Está escrito: ‘pois nele Ele descansou’, etc.; mas o Santo, bendito seja Ele, faz chover e faz crescer a vegetação”, etc. E ele lhe respondeu com uma parábola sobre eruv e o transporte de objetos: dentro de um único domínio não é necessário eruv, nem se coloca a questão do transporte; assim também, o mundo inteiro é Dele.

ולכאורה אינו מובן התירוץ שהרי שאר כל ל"ח אבות מלאכות זולת מלאכת ההוצאה אינן תלויות בחילוק רשויות כלל שאסור לחרוש ולזרוע ברה"י [ברשות היחיד] כמו ברה"ר [ברשות הרבים].

À primeira vista, a resposta não é compreensível, pois todas as outras trinta e oito categorias primárias de trabalho, exceto o trabalho de transportar, não dependem de modo algum da distinção entre domínios; pois é proibido arar e semear num domínio privado, assim como num domínio público.

אלא שהתירוץ הוא כי ענין השביתה לא שייך רק בסדר ההשתלשלות שיש שם מדרגות רבות כמו חילוק רשויות

A resposta, porém, é que o conceito de descanso se aplica somente na ordem da cadeia descendente dos mundos, onde há muitos níveis, como na distinção entre domínios;

אבל בבחי' המקיף את כל העולמות בשוה הרי כל העולם כולו שלו הוא והכל בבחי' השוואה אחת לפניו כחשכה כאורה הרי בבחי' זו לא שייך ענין שביתה כו' וע"ש. ומזה יובן יותר למ"ש לענין הא דפורים מותר בעשיית מלאכה.

Mas, no nível que circunda todos os mundos igualmente, o mundo inteiro é inteiramente Seu, e tudo se encontra em um único estado de igualdade diante Dele: “a escuridão é como a luz”; nesse nível, não se aplica o conceito de descanso etc.; veja ali. A partir disso, compreender-se-á melhor o que foi escrito a respeito de Purim permitir a realização de trabalho.

אך עדיין צריך למודעי דא"כ דהא דפורים מותר בעשיית מלאכה הוא מפני שכשהגילוי הוא מבחי' עליונה יותר אין שייך איסור מלאכה א"כ איך מרדכי גזר בעשיית מלאכה ורצה שיהיה פורים יו"ט [יום טוב] לאסור במלאכה.

Mas isso ainda requer esclarecimento: se é assim, se Purim permite a realização de trabalho porque, quando a revelação provém de um nível mais elevado, não se aplica a proibição de trabalho, como Mordechai decretou a respeito da realização de trabalho e desejou que Purim fosse um Yom Tov, no qual o trabalho é proibido?

ובודאי לא עלה על דעתו למעט במדרגת הגלוי שלא יהיה מבחי' עליונה כ"כ [כל כך]. ועוד דבכמה דרושים דלעיל מבואר דפורים ויוה"כ [ויום הכפורים] בחד דרגא אינן דכמו שבמקדש ביוה"כ [ביום הכפורים] היה גורלות גורל אי להוי"ה כו'

Certamente, não lhe ocorreu diminuir o nível da revelação, de modo que ela não proviesse de um nível tão elevado. Além disso, em vários maamarim acima, explica-se que Purim e Yom Kipur estão no mesmo nível: assim como no Templo, em Yom Kipur, havia sorteios, “um sorteio para D'us” etc.,

כן נק' פורים ע"ש [על שם] הפור הוא הגורל כו' עמשי"ל [עיין מה שכתוב לעיל] בד"ה כי אברהם לא ידענו. וגם מהא דאיתא דכל המועדים בטלים לע"ל [לעתיד לבוא] חוץ מימי הפורים ויוה"כ [ויום הכפורים] משמע כן.

assim, Purim é chamado por causa do pur, “isto é, a sorte” etc.; veja o que foi escrito acima no maamar que começa com “Ki Avraham lo yeda'anu”. Isso também está implícito no que se afirma: todos os festivais serão anulados no Futuro Vindouro, exceto os dias de Purim e Yom Kipur.

והרי יוה"כ [יום הכפורים] אסור בעשיית מלאכה יותר משאר היו"ט [היום טוב]. והענין הוא דעם היות כי אמת נכון הדבר דהא דפורים אין בו איסור בעשיית מלאכה כביו"ט [כביום טוב] הוא מפני שהאור מבחי' עליונה הרבה יותר מביו"ט [מביום טוב].

Ora, Yom Kipur proíbe a realização de trabalho mais do que os outros festivais. O assunto é o seguinte: embora “a coisa seja verdadeira e certa”: o fato de Purim não ter proibição de realizar trabalho, como em Yom Tov, deve-se a que a luz provém de um nível muito mais elevado do que em Yom Tov,

מ"מ מצד א' יש בקדושת יו"ט [יום טוב] מעלה יתירה משא"כ בפורים. והוא בהקדים מש"ל [מה שכתוב לעיל]
(בד"ה כי אברהם לא ידענו)

ainda assim, sob um aspecto, há uma superioridade adicional na santidade de Yom Tov, que não existe em Purim. Isso [será compreendido] introduzindo primeiro o que foi escrito acima (no maa-mar que começa com "Ki Avraham lo yeda'anu")

בענין הטעם שבזמן הגלות על הרוב כל הניסים והנפלאות נעשים דרך הטבע וכמו נס דפורים שלא היה
דבר נראה לעין שהוא למעלה מהטבע

a respeito da razão pela qual, durante o exílio, na maioria das vezes, todos os milagres e maravilhas ocorrem por meio da natureza, como o milagre de Purim, no qual nada era visível aos olhos que estivesse acima da natureza,

משא"כ בזמן הבית שהיו ניסים יוצאים מהטבע שהוא מפני שנסתלקו המדות דאצי" שהיו מאירים פב"פ
[פנים בפנים] בזמן הבית ונשארה ההארה ממקום עליון יותר שלמעלה מהמדות ע"כ צריך להתלבש
דברים תחתונים

ao passo que, no tempo do Templo, havia milagres que transcendiam a natureza. Isso se deve ao fato de que os atributos emocionais (midot) de Atsilut, que brilhavam face a face no tempo do Templo, se retiraram, e restou a irradiação de um lugar mais elevado, acima das midot; por isso, ela precisa revestir-se em coisas inferiores,

שהוא ע"פ הטבע מפני שמרוב מדרגתו הגבוה אין לו כלום במה להתלבש אלא במקום היותר נמוך.
que se dá segundo a natureza: pois, devido à grandeza de seu nível elevado, não tem absolutamente nada em que se revestir, exceto no lugar mais baixo.

30 וכנזכר המשל שם מענין פני אריה כו' ע"ש ונמצא עם היות דניסים אלו שבהתלבשות הם ממקום עליון יותר.

Como no exemplo mencionado ali, acerca do "rosto de um leão" etc.; veja ali. Conclui-se que, embora esses milagres revestidos [pela natureza] provenham de um lugar mais elevado,

אעפ"כ [אף על פי כן] ודאי יש ג"כ מעלה יתירה כשהניסים הם בהתגלות שלא ע"י לבוש הטבע כלל שהרי זהו התגלות אלקות נראה לעין ולכן קובל הנביא אותותינו לא ראינו כו'.

não obstante, certamente há também uma superioridade adicional quando os milagres se revelam sem passar de modo algum pelo revestimento da natureza, pois isso é uma revelação da Divindade visível aos olhos. Por isso, o profeta lamenta: "Nossos sinais não vimos" etc.

31 ועי' בזהר ר"פ ויקרא ע"פ שאל לך אות כו' שכוונתו שהניסים שבהתלבשות הם ע"י אות ה' אחרונה דשם הוי"ה ונקי העמק שאלה שמתלבשת בלבושים המסתירים.

E veja-se no Zohar, no início de Parashat Vayicrá, sobre o versículo "Pede para ti um sinal", etc.: sua intenção é que os milagres revestidos [na natureza] vêm por meio da letra hei final do Nome Havayá, chamada "pede-o nas profundezas", pois ela está revestida de vestimentas que ocultam.

והניסים נגלים הם ע"י אות י' דשם הוי"ה ונקי הגבה למעלה א"כ הרי הניסים שבהתגלות הן בחי' הגבה למעלה

E os milagres revelados vêm por meio da letra yud do Nome Havayá, chamada "nas alturas". Portanto, os milagres revelados são do nível de "nas alturas",

וכמ"ש ג"כ לקמן בס"ד [בסייעתא דשמיא] גבי פסח (בד"ה להבין מפני מה) אלא שמעלה יתירה זו הוא רק ענין ההתגלות בלי לבוש

como também está escrito adiante, com a ajuda do Céu, a respeito de Pêssach (no discurso que começa "Lehavin mipnei mah"). Mas essa superioridade adicional consiste apenas em ser revelado sem uma vestimenta;

אבל בעצם האור הרי מבואר דבניסים שבהתלבשות הוא ממקום עליון יותר הרבה שזהו פ"י כי אתה אבינו כי אברהם שהוא בחי' המדות עליונות לא ידענו כו' ע"ש.

mas, quanto à própria luz, está explicado que, nos milagres revestidos [na natureza], ela provém de um lugar muito mais elevado. E este é o sentido de "Pois Tu és nosso Pai, pois Avraham", que é o nível dos atributos supernais, "não nos conhece", etc.; veja ali.

32 וכעין זה הוא ג"כ ענין הפרש שבין קדושת יו"ט [יום טוב] לפורים כי הנה מה שיו"ט [שיום טוב] אסור במלאכה היינו מפני השראת קדושה עליונה למטה שבששת ימי המעשה נמשך האור והחיות ע"י ההתלבשות בעשייה

Algo semelhante ocorre também com a diferença entre a santidade de Yom Tov e Purim. O fato de ser proibido realizar trabalho em Yom Tov deve-se ao repouso de uma santidade superior aqui embaixo: durante os seis dias da semana, a luz e a força vital (chayus) são atraídas por meio de sua vestimenta [no Mundo de] Assiá (Ação),

משא"כ ביו"ט [ביום טוב] נמשך מעולם הבריאה כו'. וכמ"ש בפע"ח [בפרי עץ חיים] שער מקראי קדש פ"ג [פרק ג'] וזהו בחי' השבתון מהמלאכה והעשייה.

ao passo que em Yom Tov ela é atraída do Mundo de Beríá (Criação), etc., como está escrito em Pri Etz Chaim, Shaar Mikra'ei Kodesh, capítulo 3. Este é o nível de repouso do trabalho e da ação.

וא"כ בפורים שלא נאסר בעשיית מלאכה היינו מפני שאין למטה הגילוי מעולם הבריאה כמו ביו"ט [ביום טוב]

Assim, o fato de não ser proibido realizar trabalho em Purim deve-se a que aqui embaixo não há a revelação proveniente do Mundo de Beríá, como em Yom Tov,

אלא ע"י התלבשות ומ"ש גם כן גבי ר"ח [ראש חודש] דמותר בעשיית מלאכה (ע' [עיינ'] בד"ה והיה מדי חדש בחדשו כו').

mas apenas por meio de revestimento; e o mesmo se aplica ao que está escrito a respeito de Rosh Chodesh, que é permitido realizar trabalho (veja o maamar que começa com "Vehayah midei chodesh bechodsho", etc.).

וא"כ מצד זה יש מעלה יתירה ביום טוב שבא האור בהתגלות משא"כ בפורים הוא בהתלבשות והוא דוגמת מעלת הנס שבהתגלוי [שבהתגלות] על הניסים שבהתלבשות.

Assim, sob esse aspecto, Yom Tov possui uma vantagem adicional: a luz vem em revelação, ao passo que em Purim ela vem revestida. Isso se assemelha à vantagem de um milagre revelado sobre os milagres revestidos [na natureza].

ולכן נקי יו"ט [יום טוב] מקרא קדש משא"כ פורים. אמנם מצד עצם האור שבהלכוש הרי מבואר שבפורים הוא המשכת אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה ממש ע"י המס"נ [המסירות נפש] העצום שלמעלי [שלמעלה] מעלה מהאור שביו"ט [שביום טוב].

Por isso, Yom Tov é chamado de “santa convocação” (mikrá kódes), ao contrário de Purim. Contudo, quanto à própria luz que está dentro do revestimento, foi explicado que em Purim ocorre a atração do próprio Or Ein Sof, bendito seja Ele, por meio do imenso autossacrifício (mesirut nefesh), que está muito, muito acima da luz de Yom Tov.

33 וגם זה ההתלבשות אינו העלם גמור רק כמו דוגמת הנס דפורים שאע"פ [שאף על פי] שלא היה דבר נראה לעין

E esta vestimenta também não constitui um ocultamento completo, mas é como o exemplo do milagre de Purim: embora nada fosse visível aos olhos,

שהוא למעלה מהטבע רק ע"י אהבת אסתר מ"מ נראה בחוש שכל הסיבות היו רק למעלה מהטבע רק שנשתלשל ובא להתלבש בדרך הטבע.

que estava acima da natureza, mas que ocorreu somente por meio do amor por Ester; ainda assim, vê-se claramente que todas as causas estavam inteiramente acima da natureza, apenas descendo em uma cadeia e vindo a se revestir pelo caminho natural.

וא"כ אין זה העלם גמור וכך ע"ד זה גם גלוי אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה בפורים מאיר על כל אי מישראל בחי' כי אתה אבינו כו'.

Se assim é, não se trata de um ocultamento completo. E, da mesma forma, a revelação da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, em Purim também brilha sobre cada um de Israel: o nível de “Pois Tu és nosso Pai”, etc.

עוד יובן דוגמא לכ"ז [לכל זה] ממ"ש בפ' שלח (סד"ה והיה לכם לציצית) דכ' [דכתב] האריז"ל [האריז' זכרוננו לברכה] שקדושת הטלית גדלה מעלתה במאד מאד על קדושת הציצית שהן

Pode-se compreender ainda um exemplo de tudo isso a partir do que está escrito na Parashat Shelach (no final do discurso que começa com “Vehayah lachem letzitzis”): o Arizal, de abençoada memória, escreveu que a santidade do talit é muitíssimo superior à santidade dos tsitsit, que são

רק נימין נמשכים מהטלית רק שמפני גודל מעלת קדושתה אינה יכולה להתלבש בטלית הגשמי
[הגשמיים / הגשמיות / הגשמית] ממש

apenas fios que se estendem do talit; porém, devido à grandeza de sua santidade, ela não pode re-vestir-se no próprio talit físico,

כמו בציצית ולכן אין בטלית הגשמית שום קדושה כלל ומותר להשתמש בה דברי חול משא"כ בציצית.

como ocorre nos tsitsit; por isso, o talit físico não possui santidade alguma, e é permitido usá-lo para fins mundanos, ao contrário dos tsitsit.

34 וכך עד"ז האור הנמשך בפורים גדלה מעלתו במאוד מאד על האור שמאיר ביו"ט [ביום טוב] ולכן שמחת פורי' [פורים] גדלה במאד משמחת יו"ט [יום טוב] כנ"ל

E assim também, a luz que é atraída em Purim é muito, muito superior à luz que brilha em Yom Tov; por isso, a alegria de Purim é muito maior que a alegria de Yom Tov, como mencionado acima;

רק שמפני גודל האור בבחי' א"ס ממש אינו יכול להאיר בגלוי כמו האור המאיר ביו"ט [ביום טוב] ולפיכך אין איסור בעשיית מלאכה בפורים משא"כ ביו"ט [ביום טוב].

somente que, devido à grandeza da luz, que está no nível do próprio Ein Sof (o Infinito), ela não pode brilhar abertamente como a luz que brilha em Yom Tov; por isso, não há proibição de realizar trabalho em Purim, ao contrário do que ocorre em Yom Tov.

35 ומרדכי דגור בעשי' [בעשיה] מלאכה בפורים רצה שיהי' [שיהיה] ב' המעלות בפורים שהאור הגדול הזה יאיר ג"כ בגילוי

E Mordechai, que decretou a respeito da realização de trabalho em Purim, desejava que houvesse em Purim ambas as vantagens: que essa grande luz também brilhasse de forma revelada,

ע"ד שהאור שביו"ט [שביום טוב] מאיר בגלוי וכמו בחי' יוה"כ [יום הכפורים] שהוא בחד דרגא עם פורים שמאיר בו ג"כ בבחי' האור הגדול הזה

à maneira como a luz de Yom Tov brilha de forma revelada; e como o nível de Yom Kipur, que está no mesmo nível que Purim, no qual também brilha o nível dessa grande luz.

וזהו ענין הגורל במקדש כו' ששם אין עונות מבדילין וזדונות נעשו כזכיות ונק' שבת שבתון שהוא למעלה מבחי' שבת

E este é o significado do sorteio no Templo, etc., pois ali os pecados não separam, e os pecados deliberados tornam-se como méritos; e é chamado “um Shabat de Shabatot” (Shabat Shabatón), que está acima do nível de Shabat,

כמ"ש במ"א (בד"ה האזינו השמים) והרי האור מאיר בגלוי שלכן יוהכ"פ [יום הכפורים] אסור בעשי' [בעשייה] מלאכה יותר מיו"ט [מיום טוב]

como está escrito em outro lugar (no maamar que começa com “Ha'azinu hashamayim”). E a luz brilha de forma revelada, razão pela qual em Yom Kipur é proibido realizar trabalho mais do que em Yom Tov.

לכן עד"ז רצה מרדכי שיהיה בפורים ג"כ מאיר בחי' זו בגלוי. ולכן רצה לגזור בעשיית מלאכה.

Por isso, de modo semelhante, Mordechai desejava que também em Purim esse nível brilhasse de forma revelada. E, portanto, desejava decretar a respeito da realização de trabalho.

ולא קבלו עליהו כי ביוה"כ [כיום הכפורים] שהוא דאורייתא מי מונע ומי מעכב וג"ז [וגם זה] הוא ע"י קדימת עשיית [עשרת ימי תשובה] וממעמקים קראתיך כו'

Mas eles não aceitaram isso sobre si. Pois, em Yom Kipur, que é da Torá, quem pode impedir e quem pode obstar? E isso também se dá por meio dos Dez Dias de Teshuvá que o precedem, e “Das profundezas clamei a Ti”, etc.,

ויום אסור [אסור] באכילה ושתיה כו' אבל בפורי' [כפורים] אין לנו כח להמשיך בחי' זו בגלוי ממש.

e é um dia em que comer e beber são proibidos, etc. Mas em Purim não temos força para atrair esse nível em revelação efetiva.

36 ועוד מפני שהענין היה כימי הגלות שזה גורם בחי' ההתלבשות כו' שאותותינו לא ראינו וכמו שגם הנס נתלבש כו' כנ"ל.

E, além disso, porque o acontecimento ocorreu nos dias do exílio, o que provoca o nível de estar revestido etc., pois “não vimos nossos sinais”, assim como também o milagre foi revestido etc., conforme mencionado acima.

והגם דלעיל נתי' [נתבאר] דמצד עצם האור שבפורים אין שייך איסור' [איסור] עשיית מלאכה משום שהוא מבחי' שלמעלה מגדר התחלקות מדרגות מעלה ומטה את"ל [אם תמצא לומר] דפורים ויוה"כ [ויום הכפורים] חד דרגא אינן ויוה"כ [ויום הכפורים] אסור במלאכה עכ"ל [על כרחך צריך לומר] דמצד האור

E, embora tenha sido explicado acima que, no que diz respeito à própria luz de Purim, não se aplica a proibição de realizar trabalho, pois ela provém de um nível acima dos limites da divisão em níveis superiores e inferiores: se se disser que Purim e Yom Kipur estão no mesmo nível, e que em Yom Kipur o trabalho é proibido, é forçoso dizer que, no que diz respeito à luz

כמו שהוא למעלה הוא כך אבל כשנמשך להאיר בגלוי באב"ע [באצילות בריאה יצירה עשיה] ודאי לא כמו שמאיר באצ"י כך מאיר בבריאה כו'

tal como está acima, assim é; mas, quando é atraída para brilhar de forma revelada em Atsilut, Beria, Yetsirá e Assiá, certamente não brilha em Beria da mesma maneira que brilha em Atsilut etc.

וא"כ מצד התגלותו בעולמות שייך ענין שבתון שהיא עליית המדרגות כו'. וזהו איסור המלאכה ביוה"כ [ביום הכפורים].

Sendo assim, no que diz respeito à sua revelação nos mundos, aplica-se o conceito de repouso, que é a elevação dos níveis etc. E esta é a proibição de realizar trabalho em Yom Kipur.

ומרדכי גזר גם בפורים ולא קבלו עליהו משום שבפורים אין מאיר למטה בהתגלות מעולם הבריאה כמו ביו"ט [ביום טוב] כ"א ע"י התלבשות כו' כנ"ל.

E Mordechai decretou também em Purim, mas eles não aceitaram o decreto para si, porque em Purim [a luz] não brilha abaixo de forma revelada a partir do Mundo de Beria, como em Yom Tov, mas somente por meio de estar revestida etc., conforme mencionado acima.

37 והנה בכ"ז [בכל זה] יובן הטעם שלא נזכ' [נזכר] שם הוי"ה במגלה ולא שאר שמות של הקב"ה והענין הוא

Agora, com tudo isso, será compreendido o motivo pelo qual o Nome Havayá não é mencionado na Meguilá, nem os outros nomes do Santo, bendito seja Ele. A questão é

ע"ד המשל המבוא' [המבואר] בזהר ס"פ בחקתי גבי לכלתם כתי' [כתיב] כמשל החתן שהולך ללון לבורסקי בשביל הכלה כו'

à luz da parábola explicada no Zohar, no final de Parashat Bechukotai, a respeito de "lechalotam" ("destruí-los"), conforme está escrito: como na parábola do noivo que vai pernoitar num curtume por causa da noiva, etc.;

ע"ש כן מלי דאצי נשפלת למטה מאד בעולמות תחתוני [תחתונים] ומתלבשת בק"נ [בקליפת נוגה] ולמטה יותר וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] גלו לכבל שכינה עמהם.

veja lá. Assim, Malchut (soberania) de Atsilut é rebaixada muitíssimo, até os mundos inferiores, e se reveste em kelipat nogá, e ainda mais abaixo, conforme disseram nossos Sábios, de abençoada memória: "Foram exilados para a Babilônia; a Shechiná (Presença Divina) estava com eles."

38 ועכ"ז [ועם כל זה] החתן העליון בחי' חסד שלמעלה נמשך ויורד לשם וא"כ אדרבה אז נראה ונפלאה האהבה יותר ועד"ז הוא ג"כ התלבשות הנס בלבוש הטבע כו'

E, apesar disso, o Noivo superno, o nível de Chessed (bondade) que está acima, é atraído e desce até lá. Sendo assim, pelo contrário: então o amor é visto e se torna ainda mais maravilhoso. Do mesmo modo ocorre também com o revestimento do milagre na vestimenta da natureza, etc.,

שהוא מעוצם האהבה הולך ג"כ להתלבש בבית הבורסקי שהוא לבוש הטבע כו' וע"כ לא נזכר שם הוי"ה במגלה מפני שאז הי' [היה] הכלה הכלולה בתכלית השפלות שמסתתרת כו'.

pois, pela intensidade do amor, Ele também vem revestir-Se na casa do curtidor, que é a vestimenta da natureza, etc. E por isso o Nome Havayá não é mencionado na Meguilá, pois então a noiva, a que está plenamente integrada (kelulá), encontrava-se na mais extrema baixaza, oculta, etc.

ע"כ מוכרח להיות גלוי החסד שלמעלה ג"כ בבחינת התלבשות לירד לשם אל המקום אשר הם ולכן לא נז' [נזכר] השמות שהוא בחי' הגלוי שבלי לבוש כו'.

Portanto, é necessário que a revelação do Chessed que está acima também se dê revestida, para descer até lá, ao lugar onde eles estão; por isso os Nomes não são mencionados, pois eles representam o nível da revelação sem vestimenta, etc.

אך כמו שבהמשל הנה ירידה זו הוא מורה על עוצם האהבה כמ"ש בזהר שם. כמו"כ [כמו כן] האור המלוּבש במגלה זו הוא למעלה מבחי' שמות.

Mas, assim como no exemplo essa descida indica a intensidade do amor, conforme está escrito no Zohar ali, também a luz revestida nesta Meguilá está acima do nível dos Nomes.

39 ותדע שהרי ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] שהנביאים עתידים להבטל לע"ל [לעתיד לבוא] ומגלת אסתר לא תבטל אע"פ [אף על פי] שאין בה שם ובנביאים יש שמות הרבה אלא הענין

E saiba [que é assim]: pois nossos Sábios, de abençoada memória, disseram que os Profetas serão anulados no Futuro Vindouro, mas o Rolo de Ester não será anulado, embora nele não haja Nome algum, enquanto nos Profetas há muitos Nomes. Mas a questão é

כי השם שהוא גלוי הארה שבסדר ההשתלשלות יו"ד חכ' [חכמה] ה' בינה כו' הוא רק כטפה מהים לגבי עצמיות אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה וכמו שם האדם שאין זה עצמיותו.

que o Nome, que é a revelação do brilho dentro da ordem da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut) — yud, Chochmá (sabedoria), hei, Biná (entendimento), etc. — é apenas como uma gota do oceano em comparação com a própria essência da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele; tal como o nome de uma pessoa, que não é sua essência.

אבל בפורים ע"י המס"נ [המסירות נפש] הגיעו לעצמות א"ס ב"ה שלמעלה מבחי' שם הוי"ה ועמשי"ל [ועיין מה שכתוב לעיל] בד"ה ובבואה לפני המלך בענין א"ת [אל תקרי] שמות אלא שמות כו'

Mas em Purim, por meio do autossacrifício (mesirut nefesh), eles alcançaram a Essência do Ein Sof (o Infinito), bendito seja Ele, que está acima do nível do Nome Havayá. E veja o que foi escrito acima no discurso que começa com “Uv'vo'ah lifnei hamelech”, a respeito de “Não leia shamos (desolações), mas shemos (nomes)”, etc.;

ע"ש א"כ האור המלוכש במגלה זו היא למעלה מבחי' השמות אלא שמ"מ ההתלבשות בהמגלה הוא ע"י לבושי' [לבושין / לבושים] שלמט' [שלמטה] מבחי' השמות בסיפור המעשה דמרדכי ואסתר ואחשורוש והמן ושתי.

veja ali. Sendo assim, a luz revestida nesta Meguilá está acima do nível dos Nomes; contudo, o revestimento na Meguilá se dá por meio de vestimentas abaixo do nível dos Nomes, no relato dos acontecimentos de Mordechai e Ester, Achashverosh, Haman e Vashti.

אסתר הוא בחי' מל' דאצי' כשמסתרת בראש הבריאה ושבע נערותיה הראויות לתת לה מבית המלך הן ז' היכלות דבריאה.

Ester é o nível de Malchut de Atsilut quando está oculta na cabeça do [Mundo de] Beriá; e “suas sete moças, dignas de lhe serem dadas da casa do rei” são os sete palácios (heichalot) de Beriá.

מרדכי הוא בחי' יסוד אבא. וענין קריאת המגלה הוא כמו קורא בתורה שקורא וממשיך גלוי האור:

Mordechai é o nível de Yessod de Abá. E a leitura da Meguilá é como alguém que lê a Torá: ele lê e atrai a revelação da luz.



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico e a tradução em português.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a “Parashá chassídica”, sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/torah-ohr/megillas-esther/12/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak